3-4

COLECCIÓN DE

ATAHUALPA YUPANQUI



アタウアルパ・ユパンキ 愛奏曲集

ソンコ・マージュ編

Ed. Gendai Guitar

COLECCIÓN DE

ATAHUALPA YUPANQUI
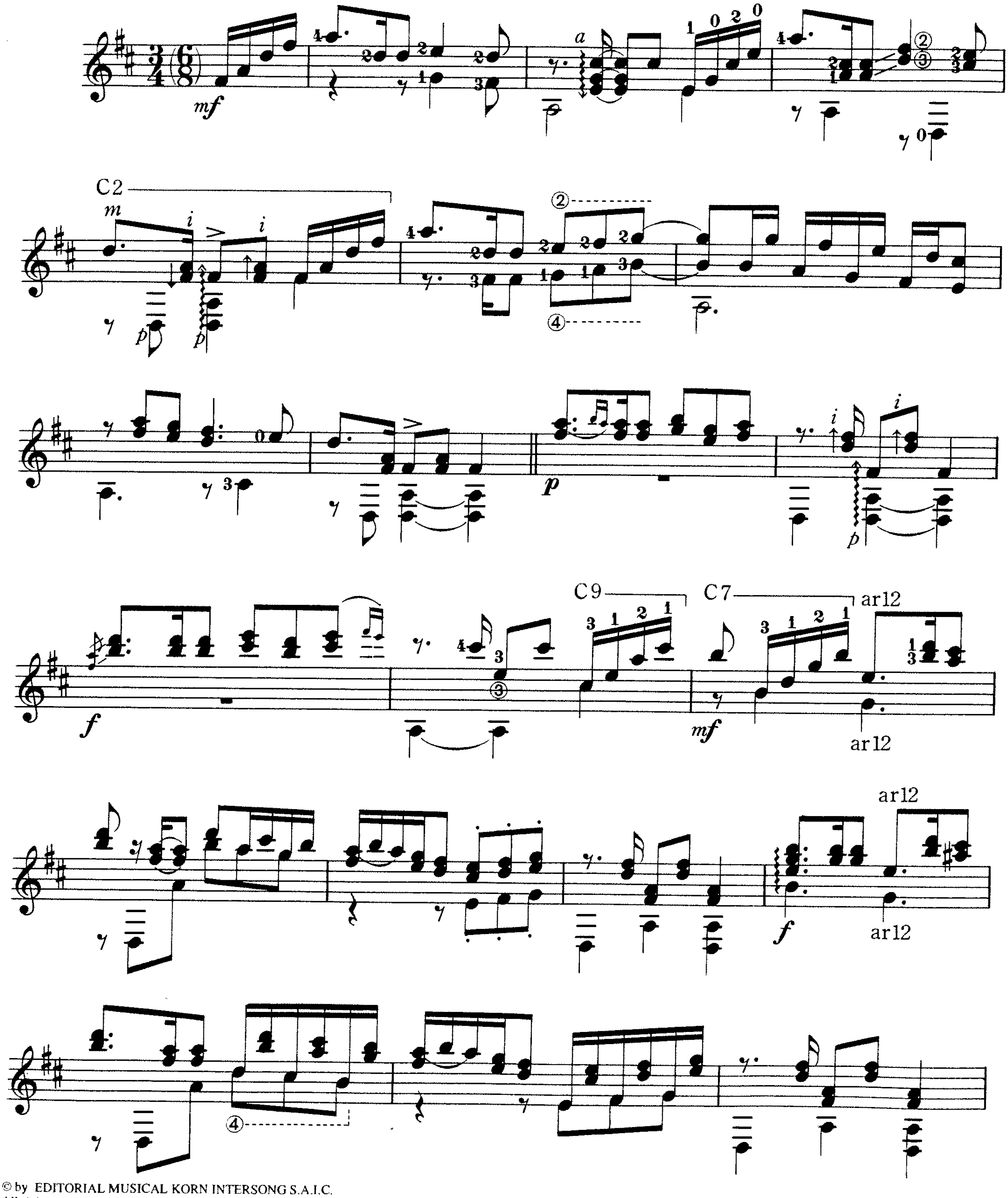
こおろぎのサンバ
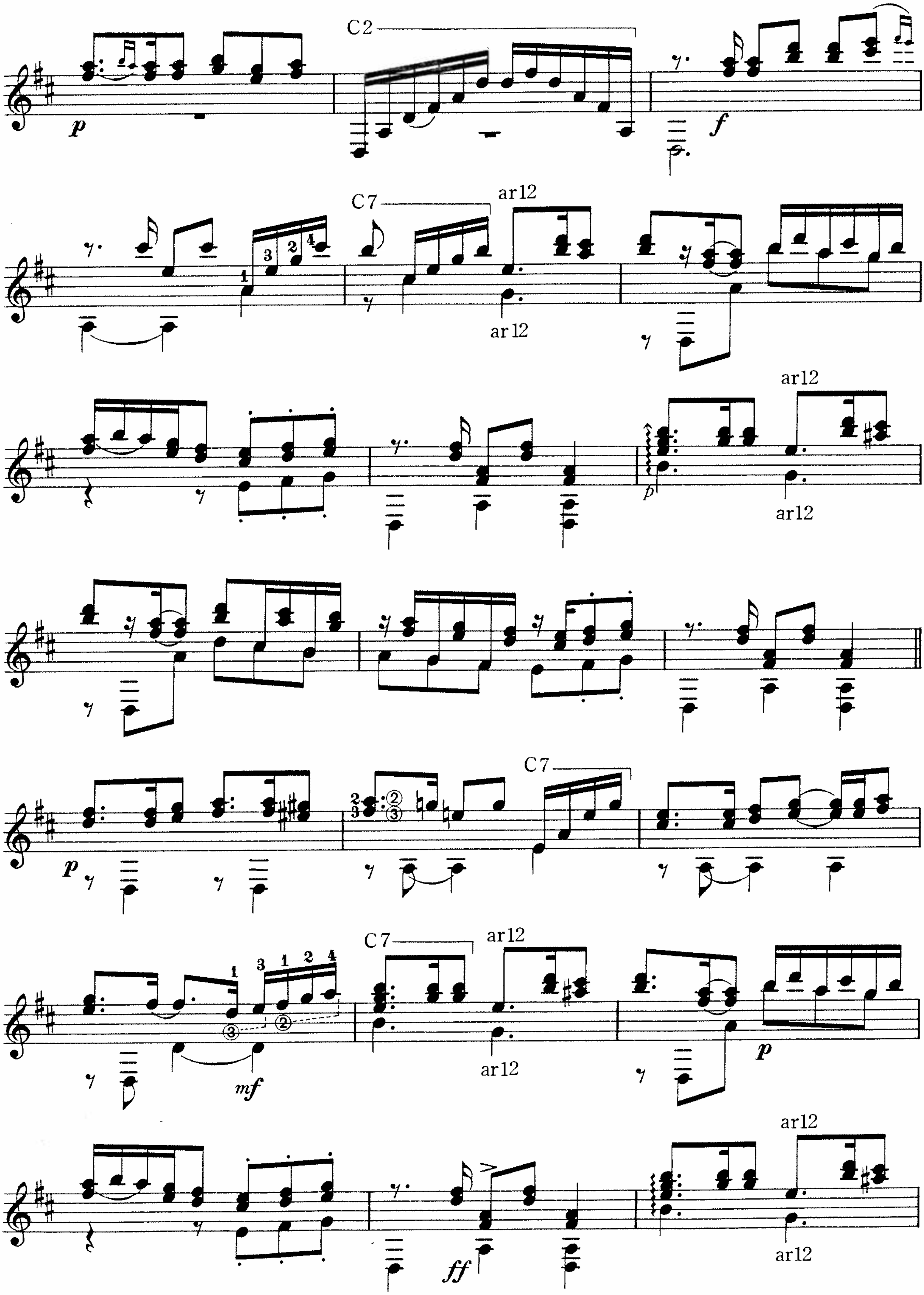
Zamba del grillo
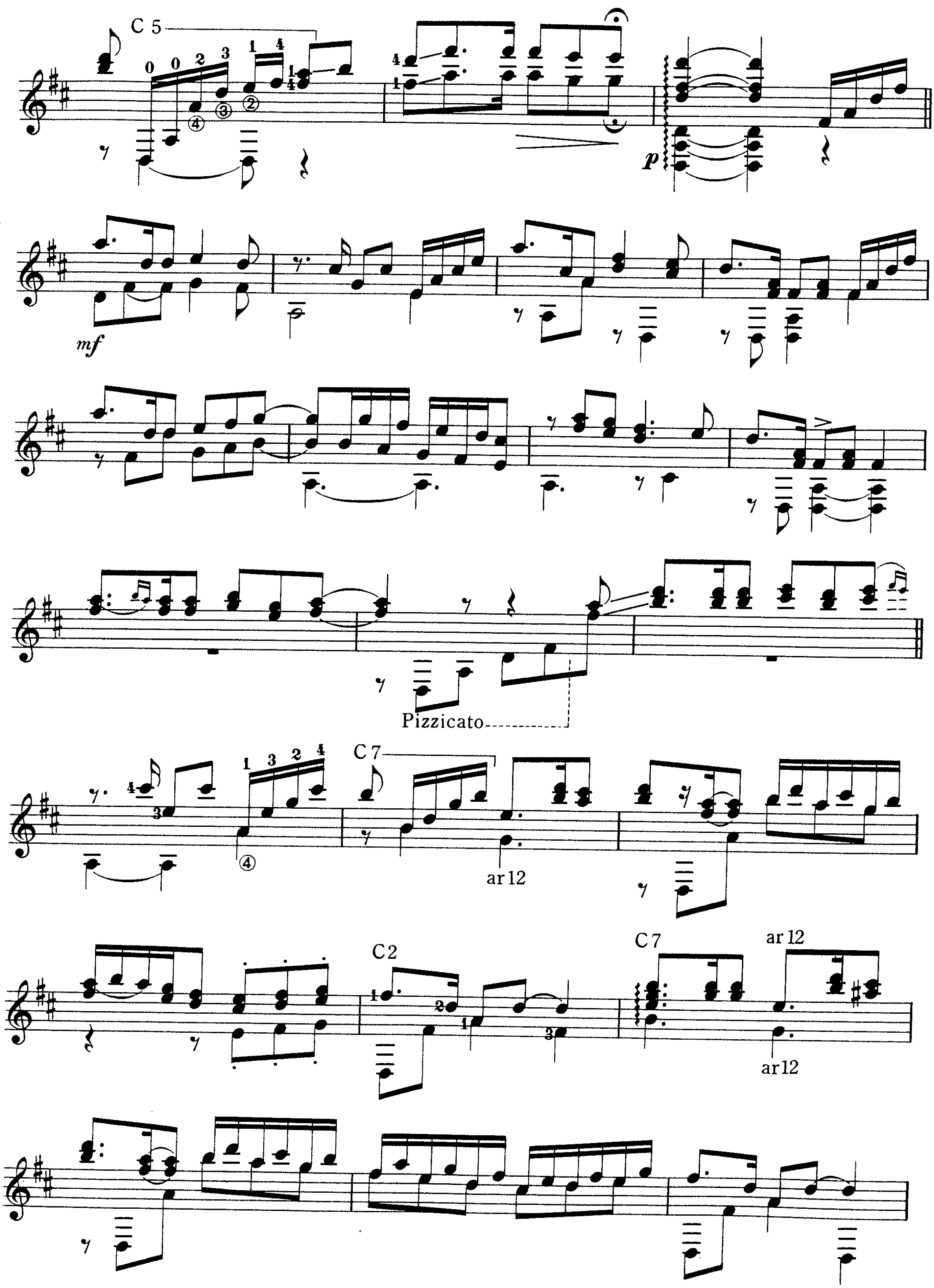
6ª en RE
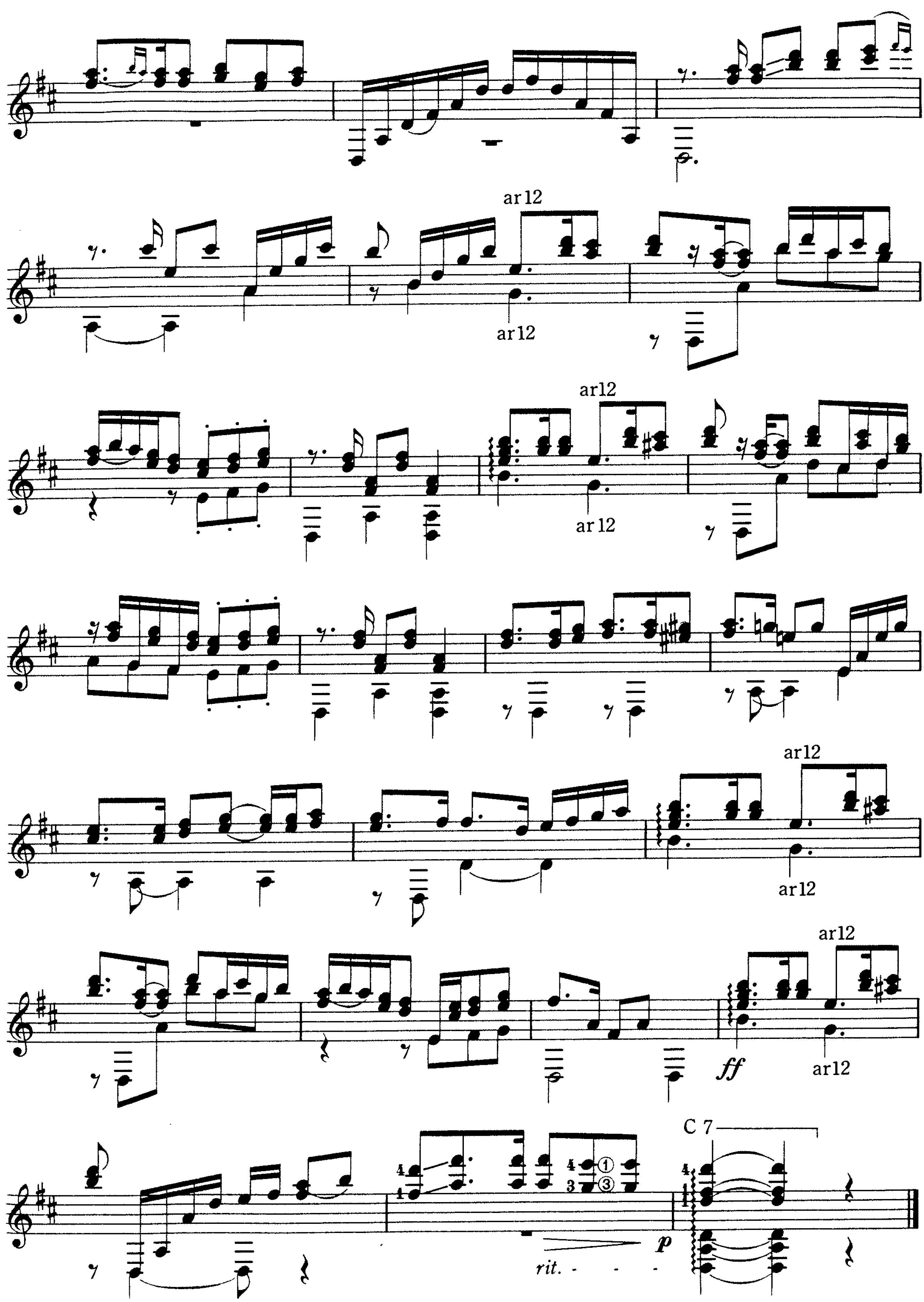
Ritmo de
ZAMBA ARGENTINA

A.ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲




C2
C7
ar12
ar12
ar12
ar12
C7
C7
ar12
ar12
ar12
ar12


C 5
p
mf
Pizzicato
C 7
ar 12
C2
C 7
ar 12
ar 12


ar12
ar12
ar12
ar12
ar12
ar12
ar12
ar12
ff
C 7
rit.
p
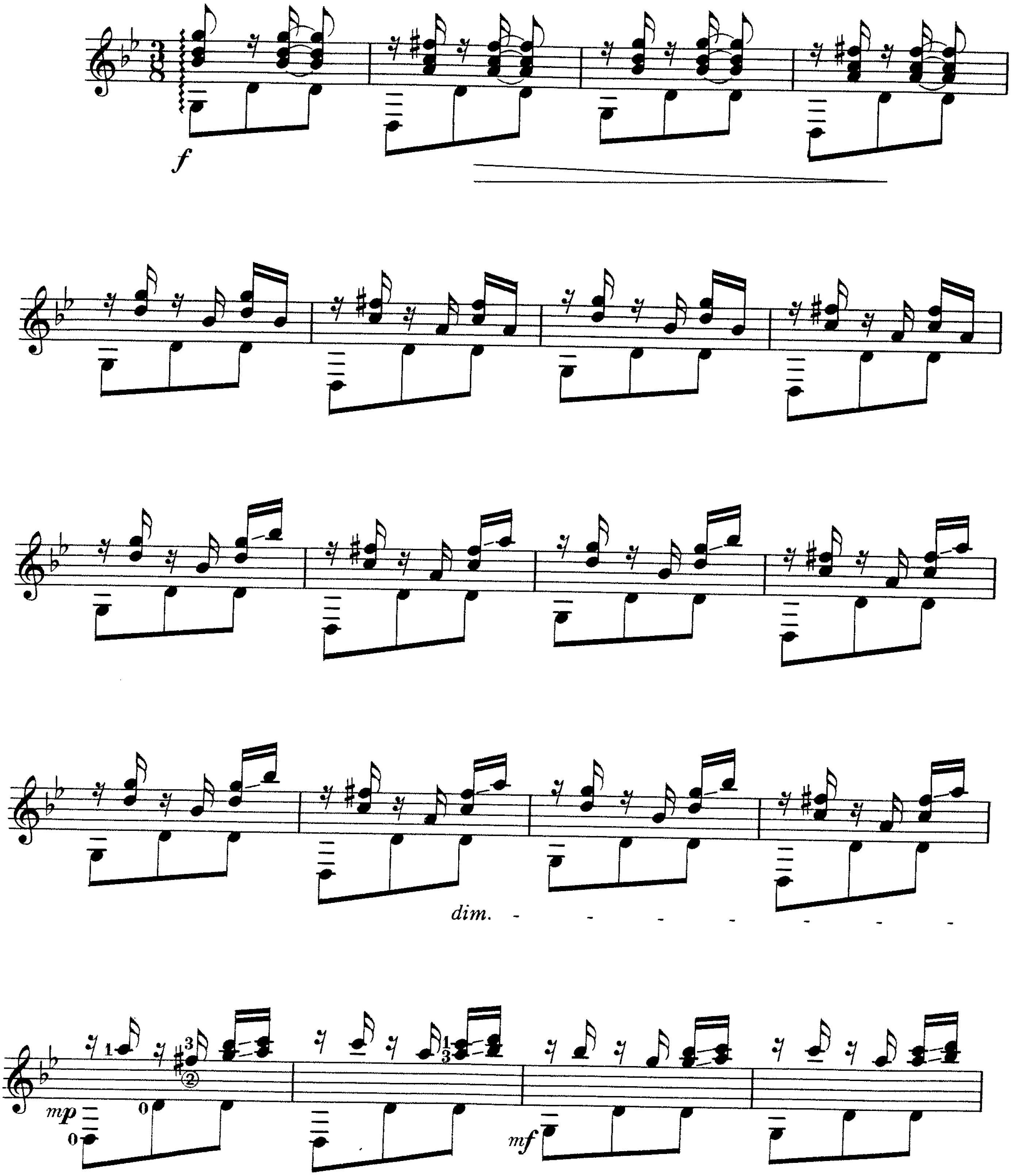
恋する小鳩の踊り
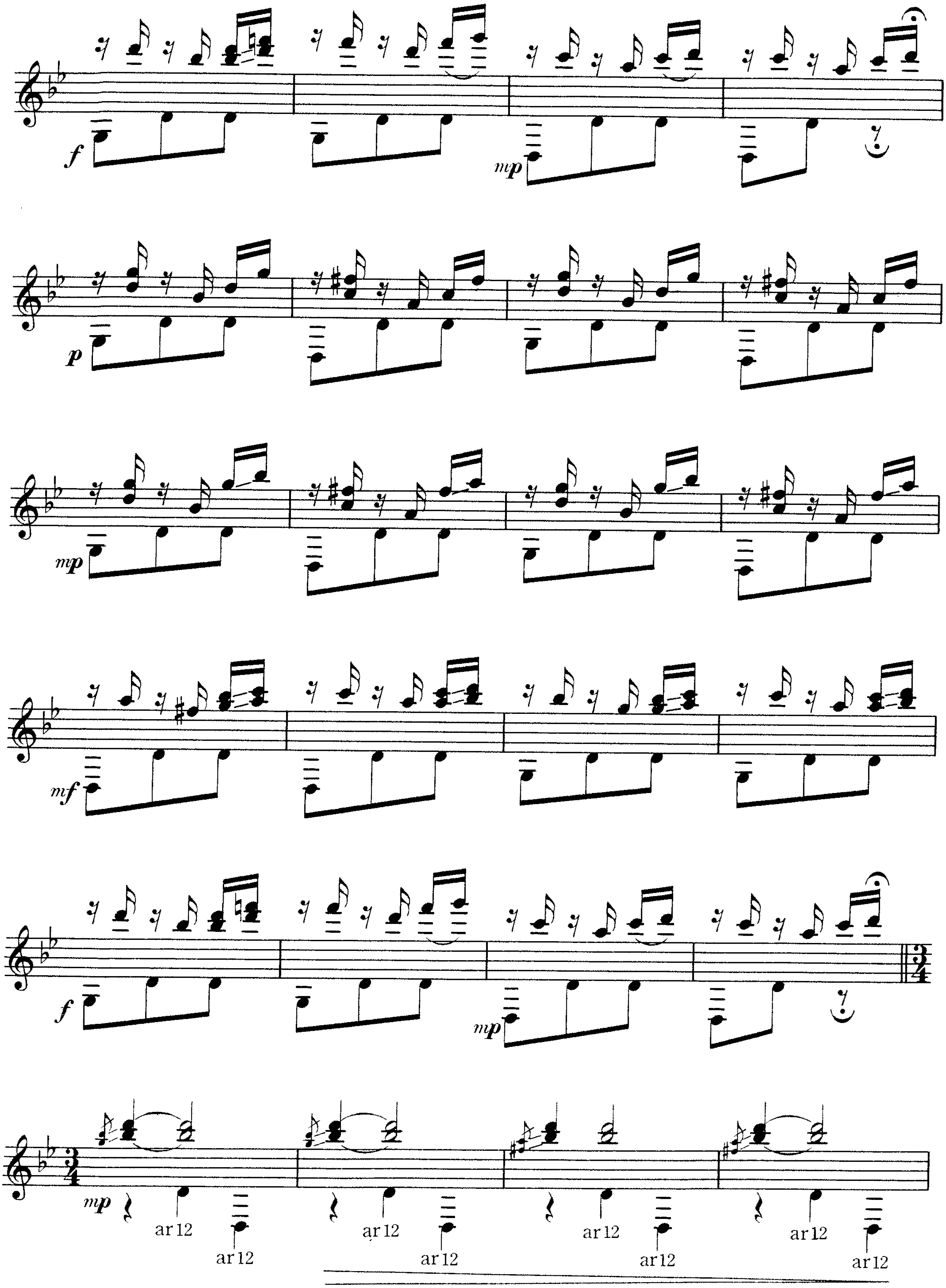
Danza de la Paloma enamorada
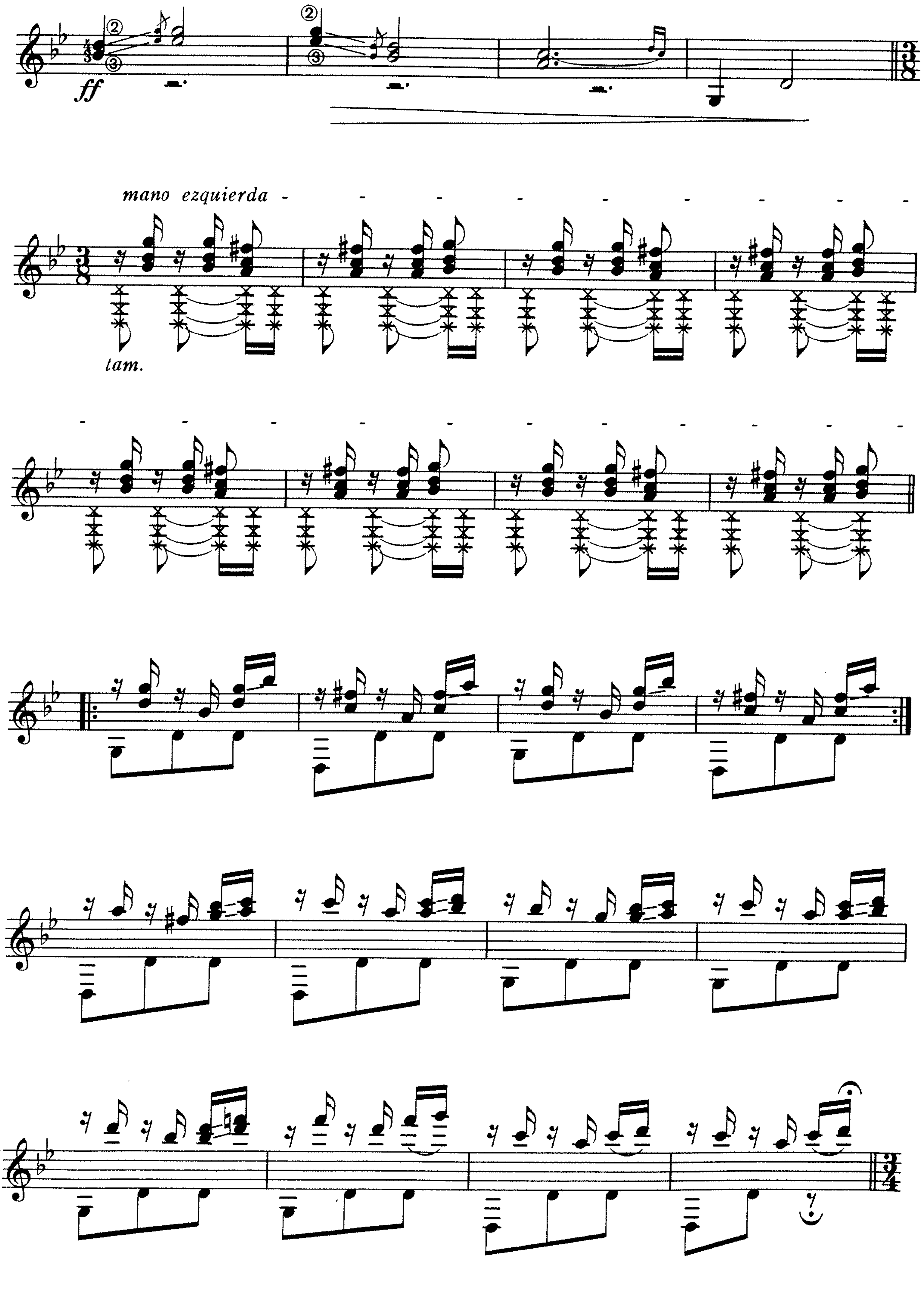
6ª en Re
5ª en Sol
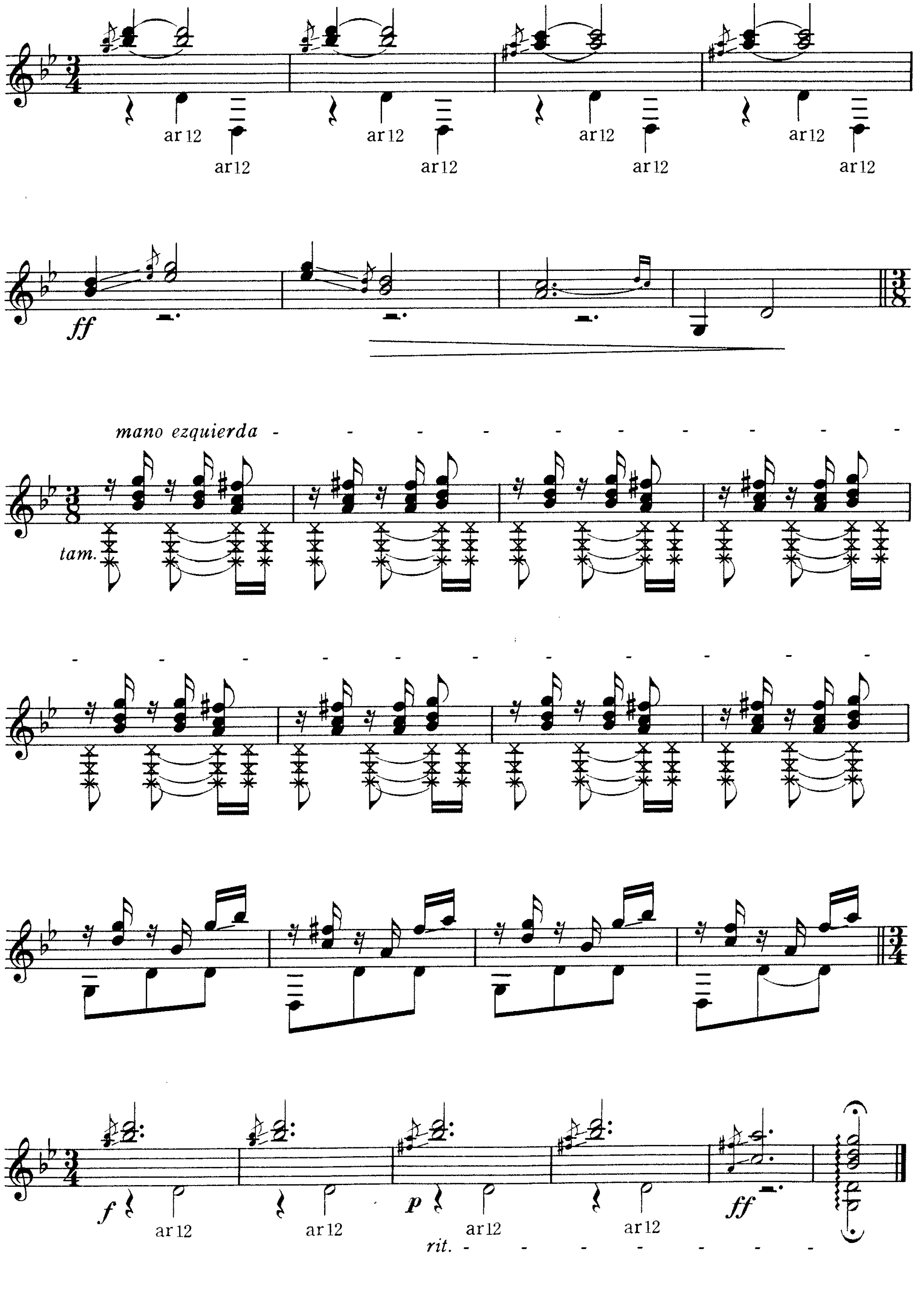
A. ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲

Con amable




ar 12
ar 12
ar 12
ar 12
ar 12
ar 12
ar 12
ar 12
ar 12


ff
mano ezquierda
tam.


ar 12
ar 12
ff
mano ezquierda
tam.
f
p
ar 12
ff
rit.
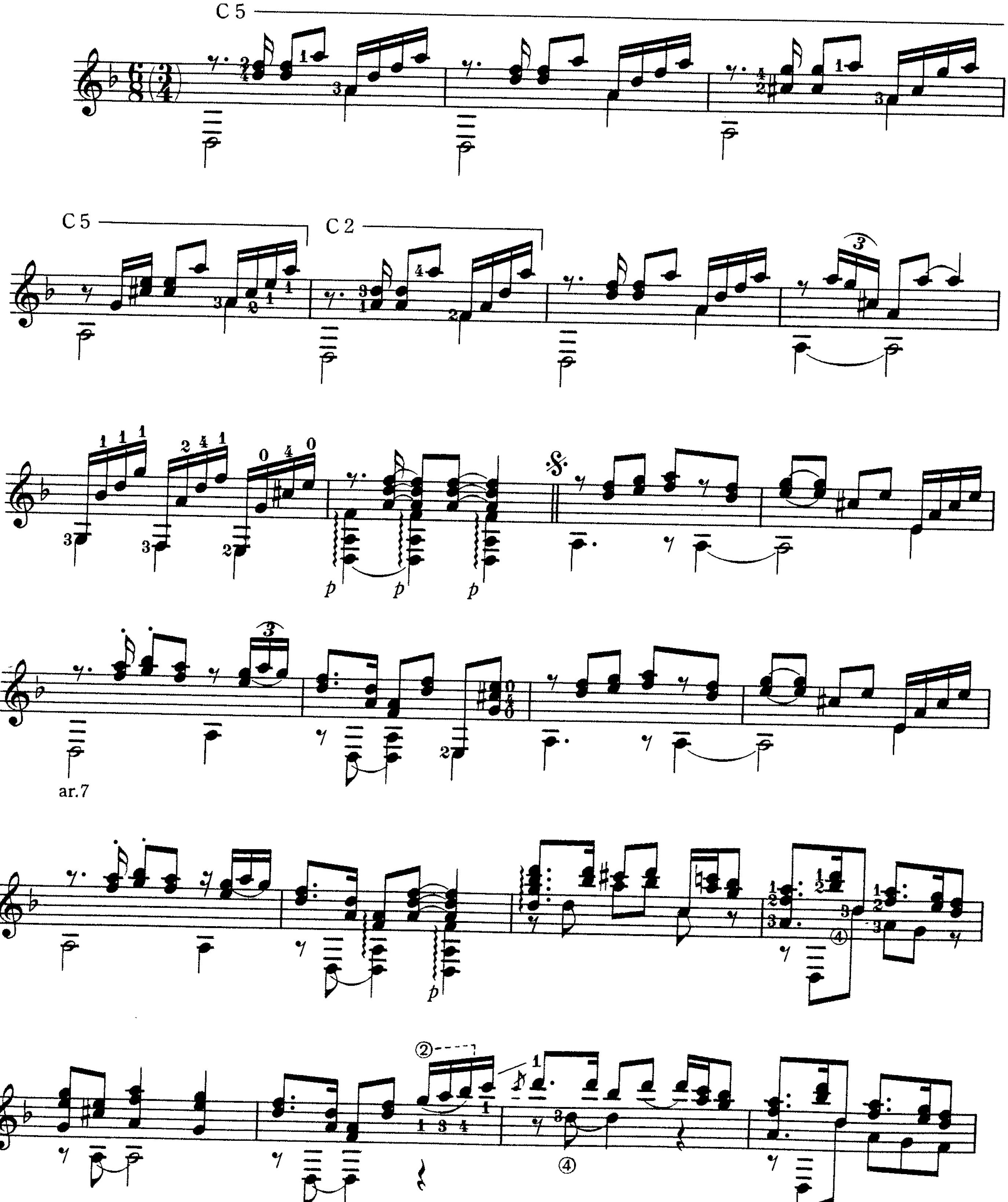
ヴァルガスのサンバ
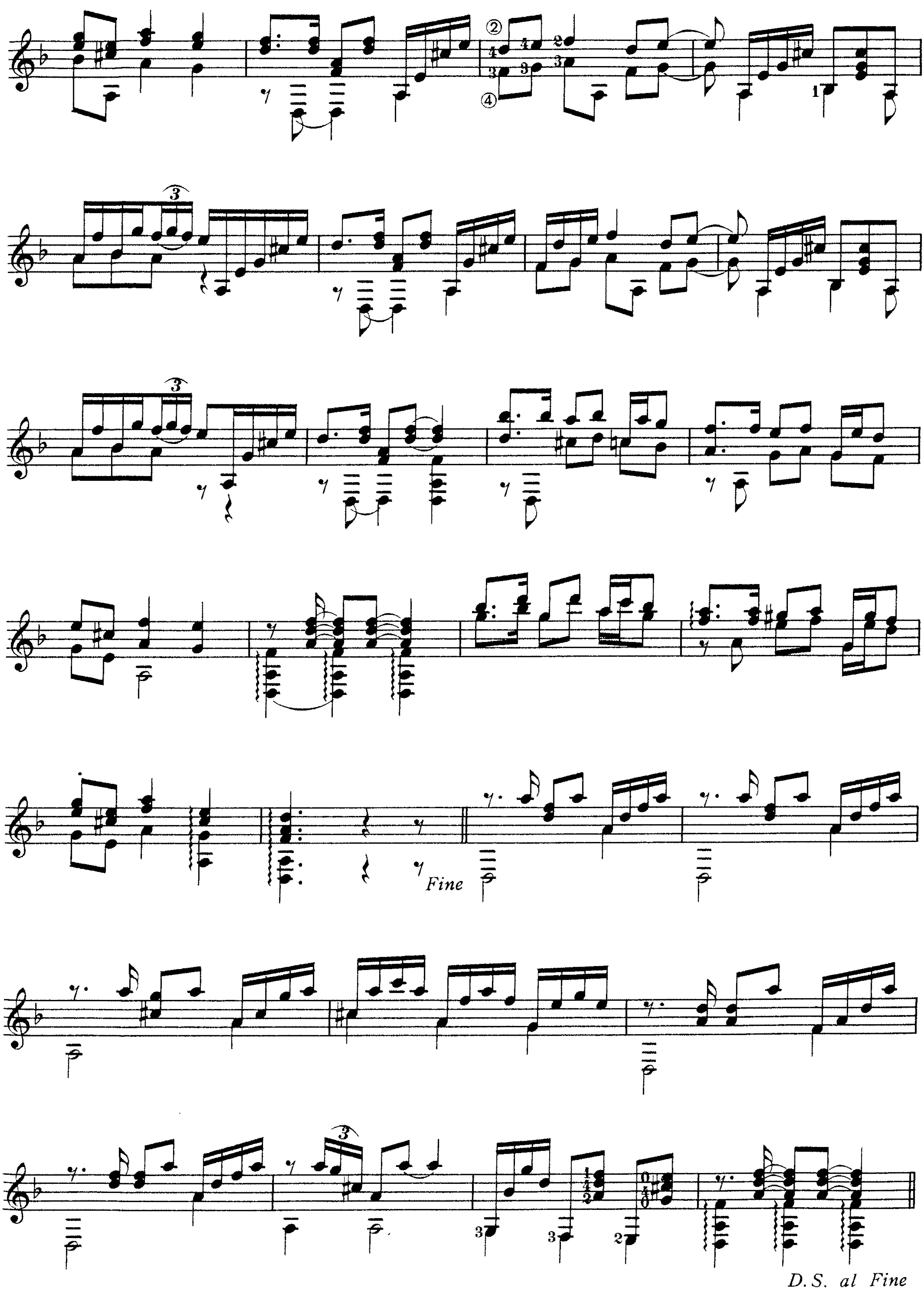
Zamba de Vargas

6ª en Re

アルゼンチン民謡
ソンコ・マージュ 編曲

Zamba Argentina




Fine
D.S. al Fine
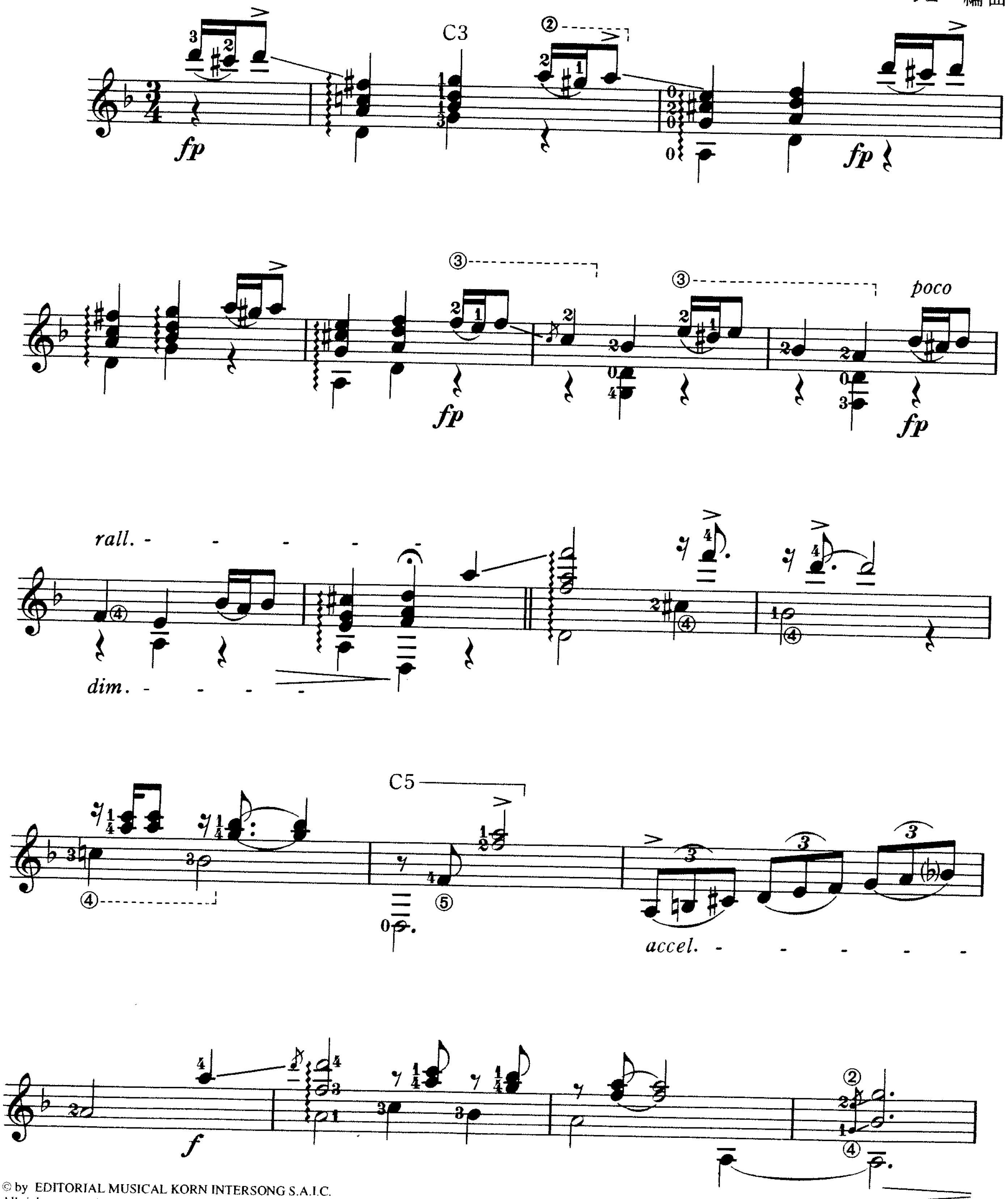
おじいさんの歌 第1番
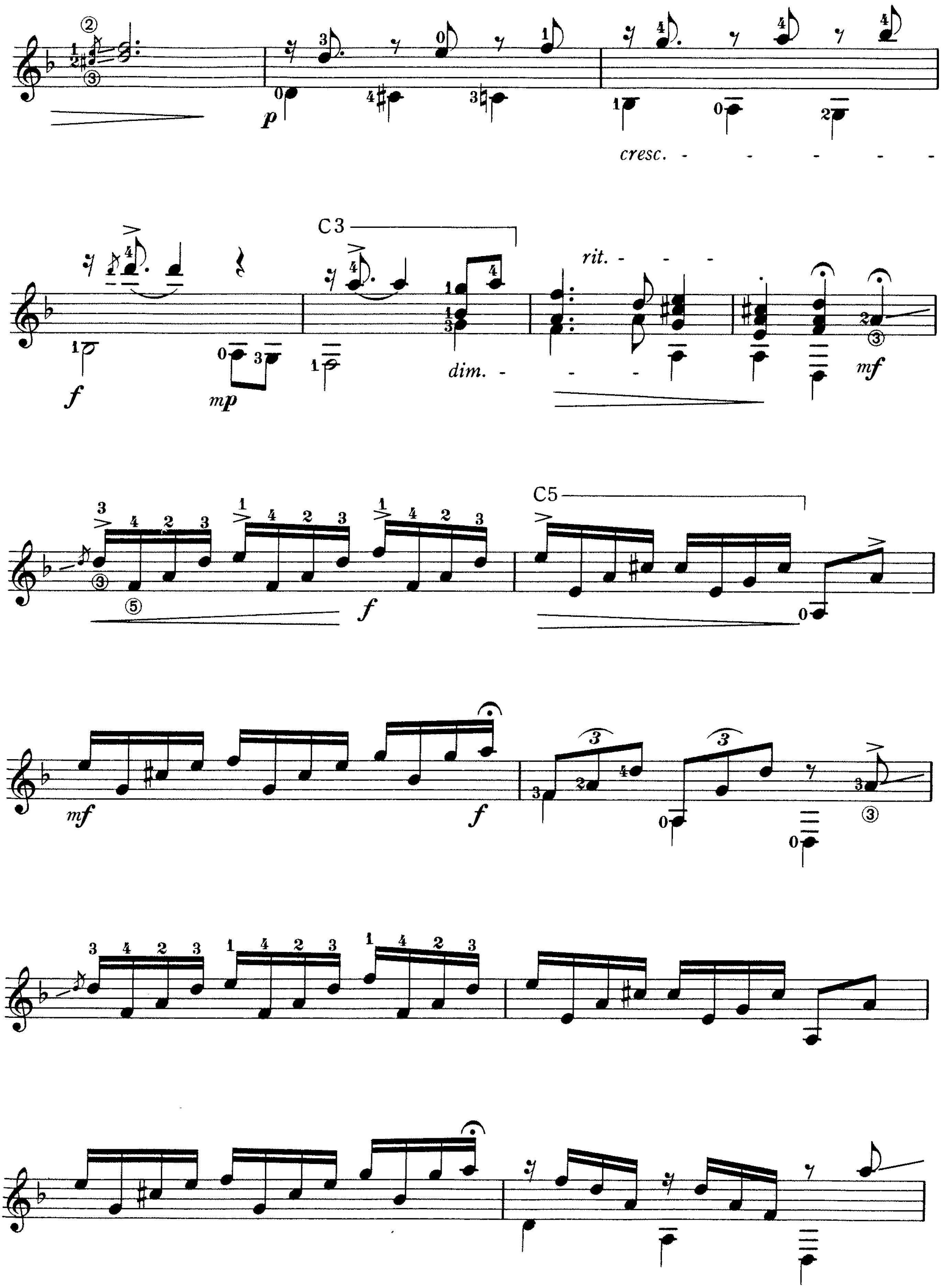
Cancion del abuelo No.1
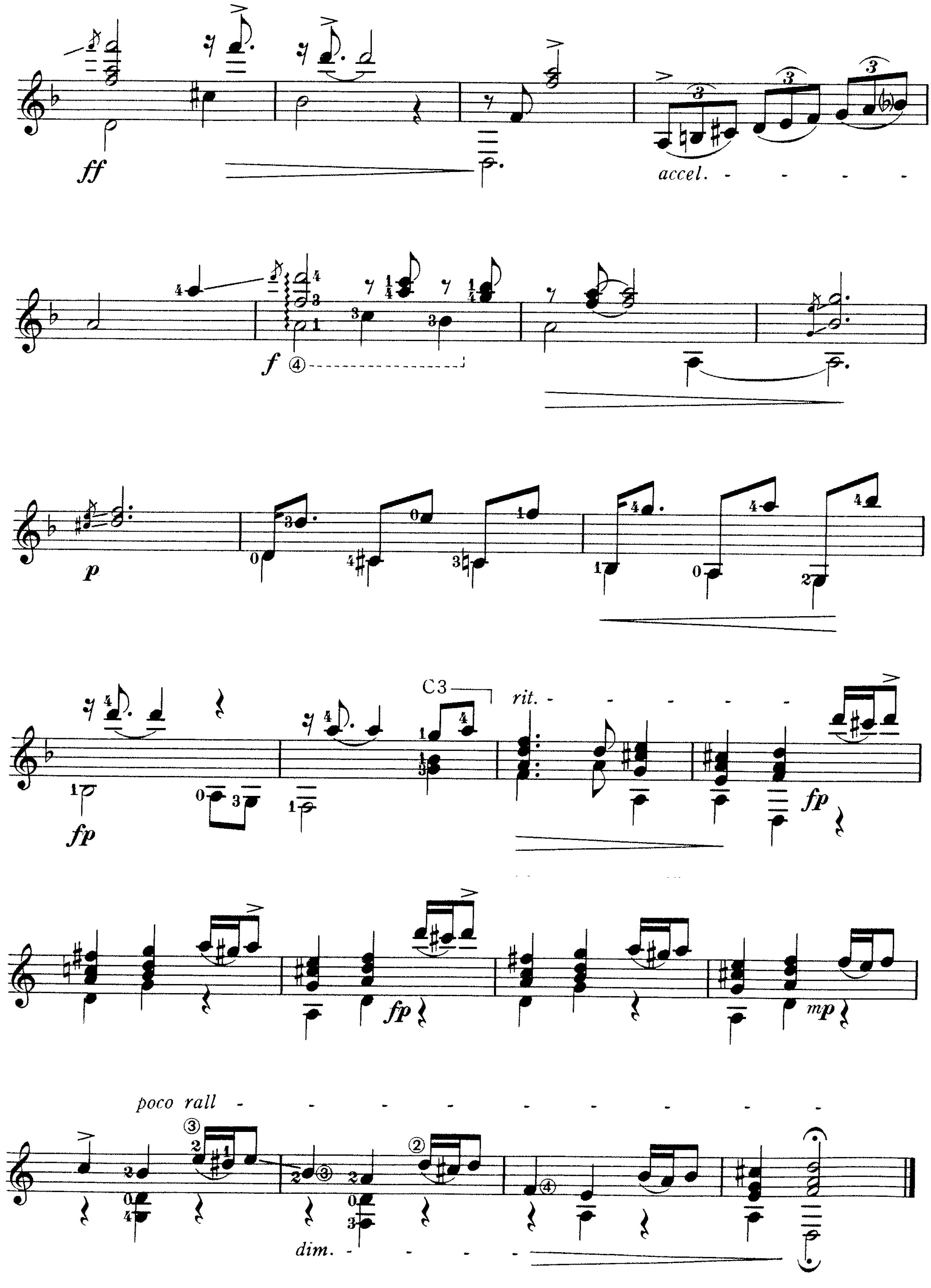
(Preludio No.1)

A. ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲

6ª en Re
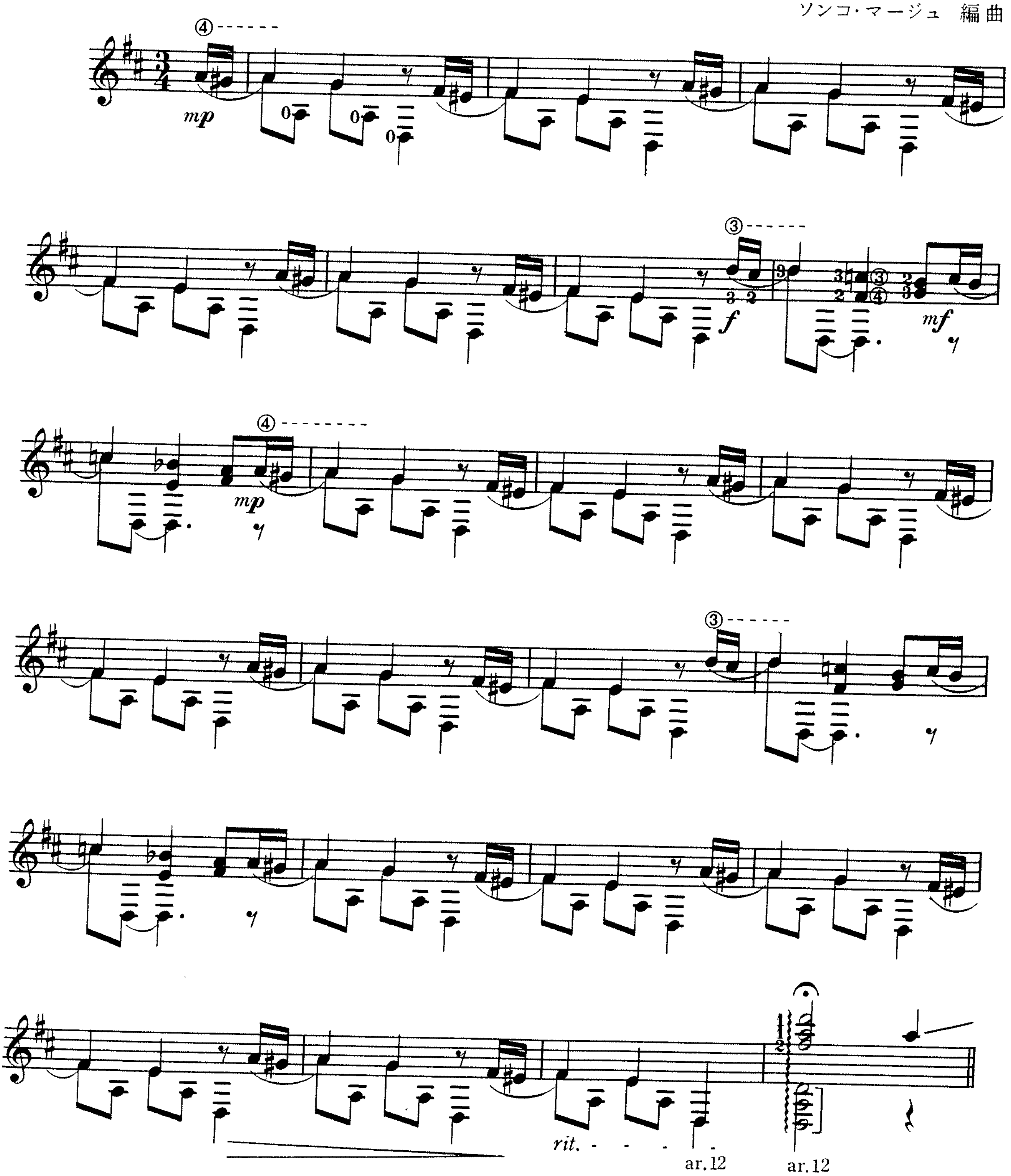



cresc.
C3
rit.
dim.
mp
mf
C5
f
p
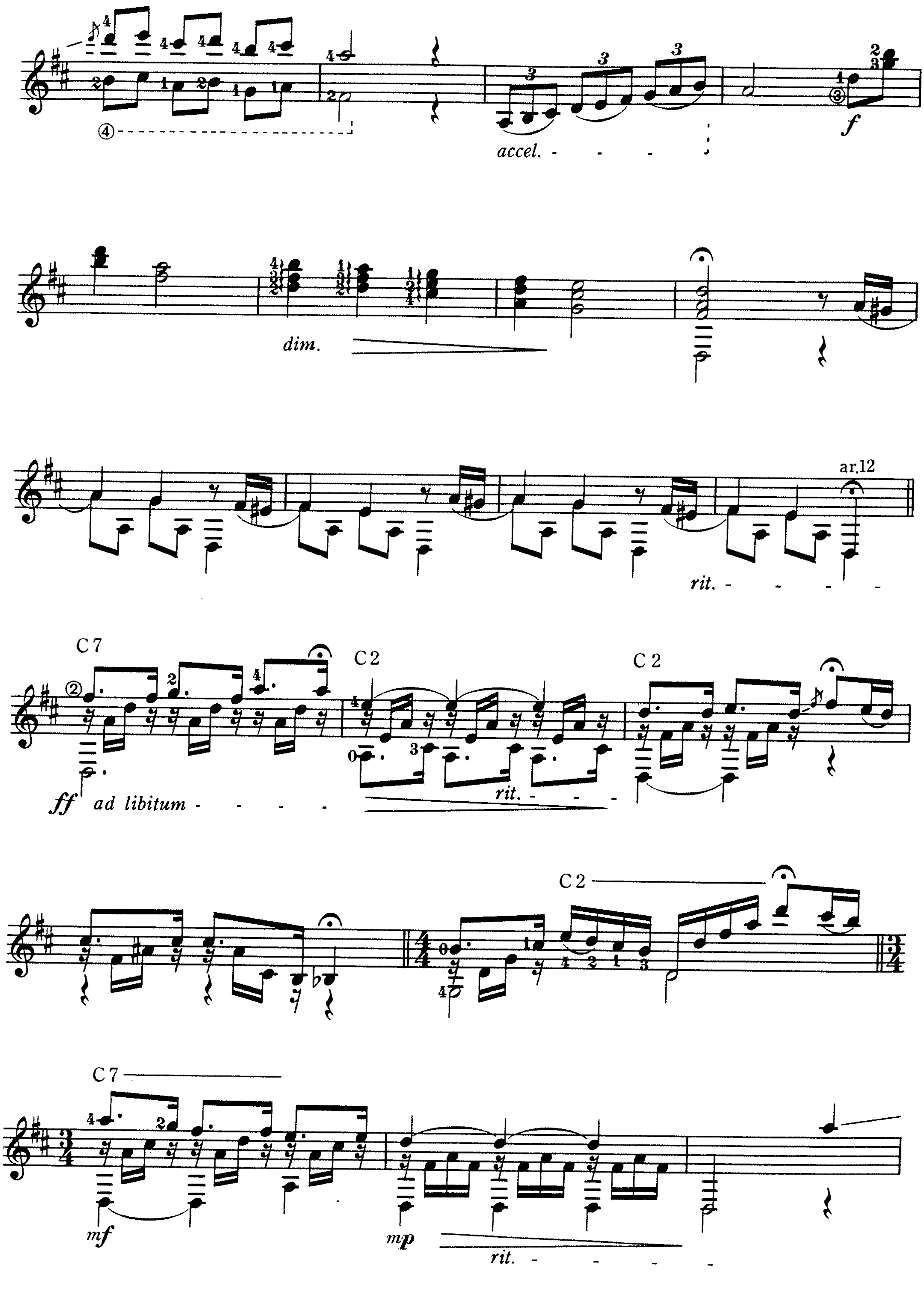

ff
accel.
f
p
fp
C3
rit.
fp
fp
mp
poco rall
dim.
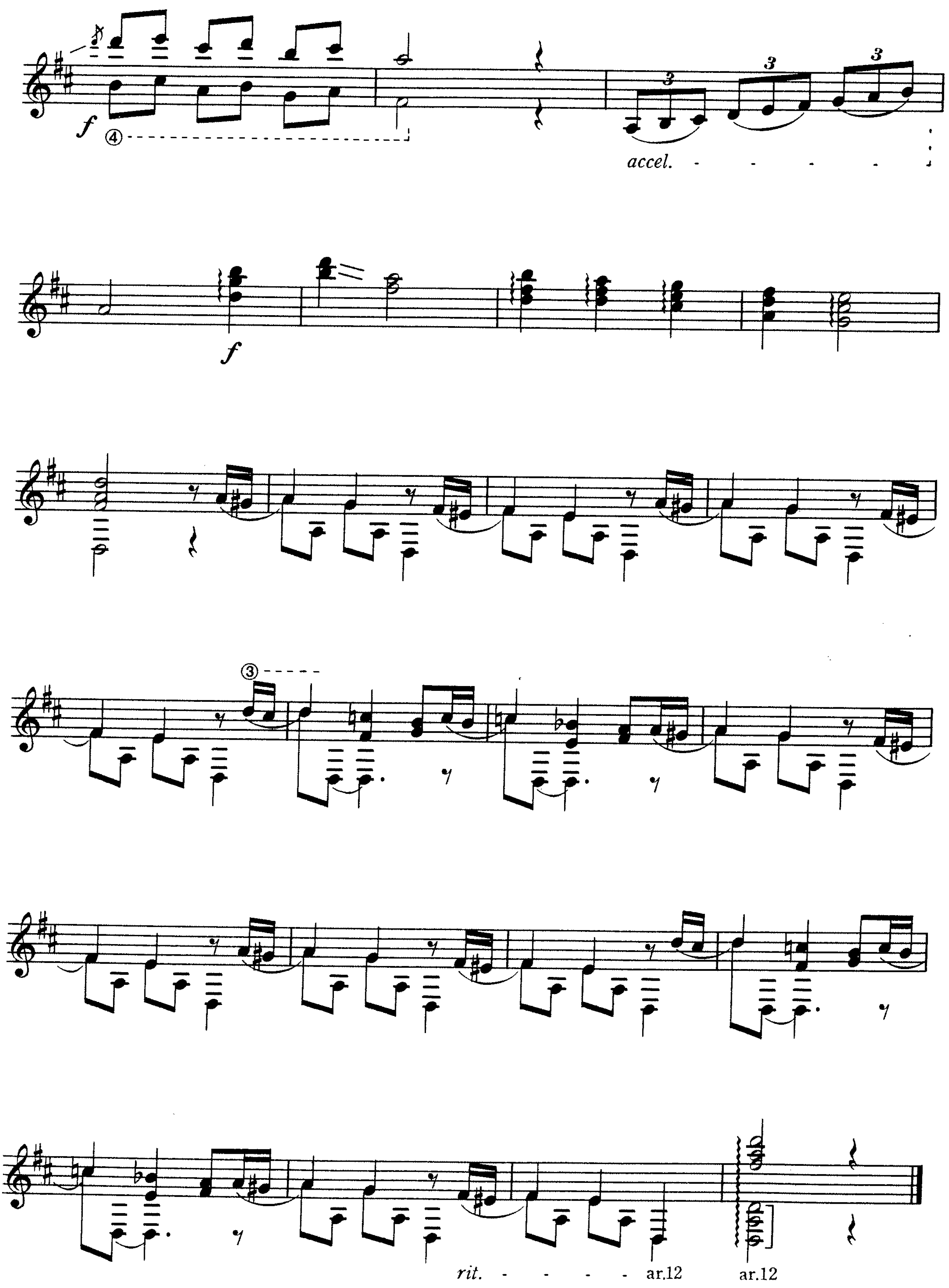
おじいさんの歌 第2番
Cancion del abuelo No.2
(Preludio No.2)

6ª en Re

A. ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲




accel.
dim.
ar.12
rit.
C 7
ff
ad libitum
C 2
rit.
C 2
C 2
C 7
mf
mp
rit.
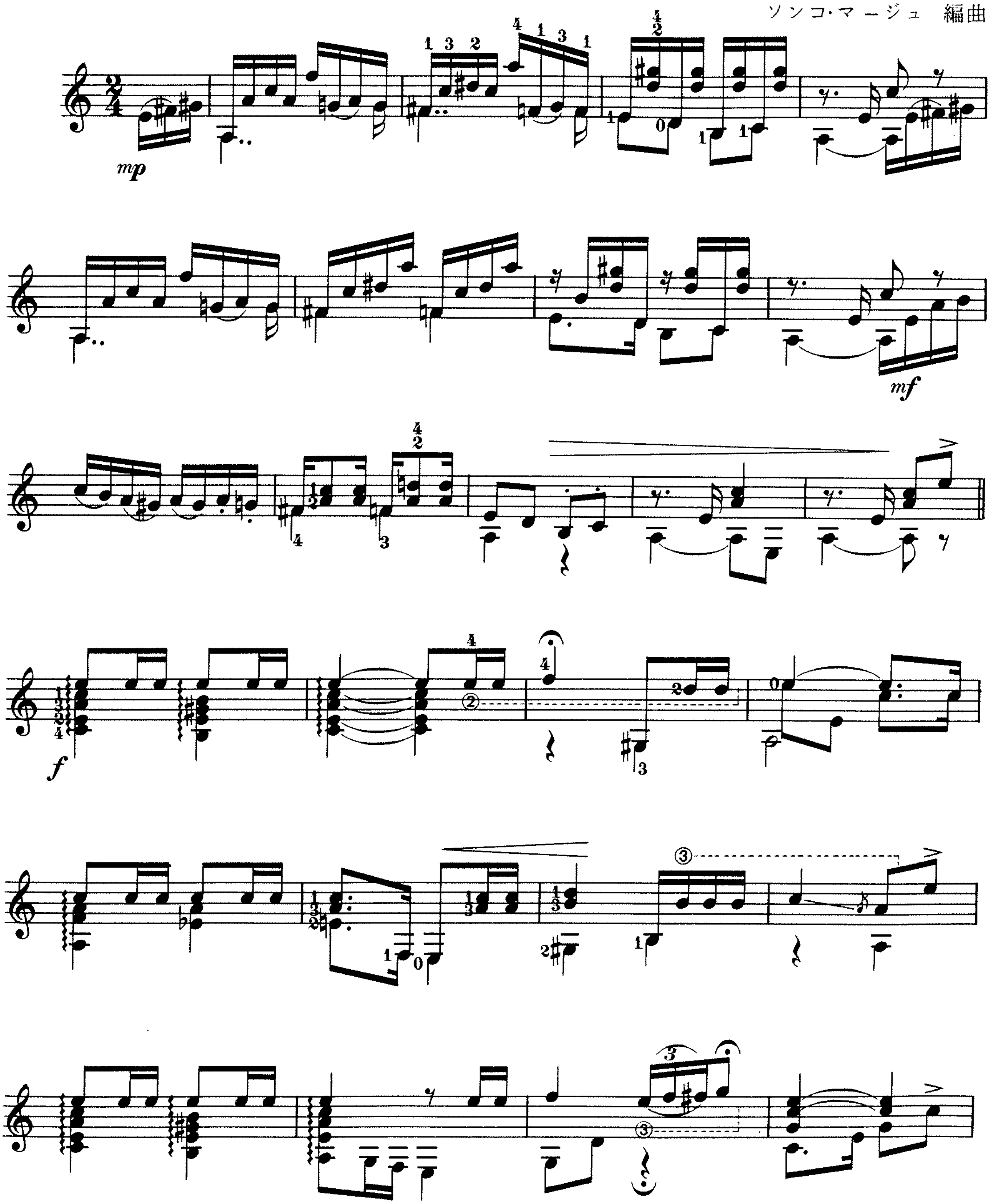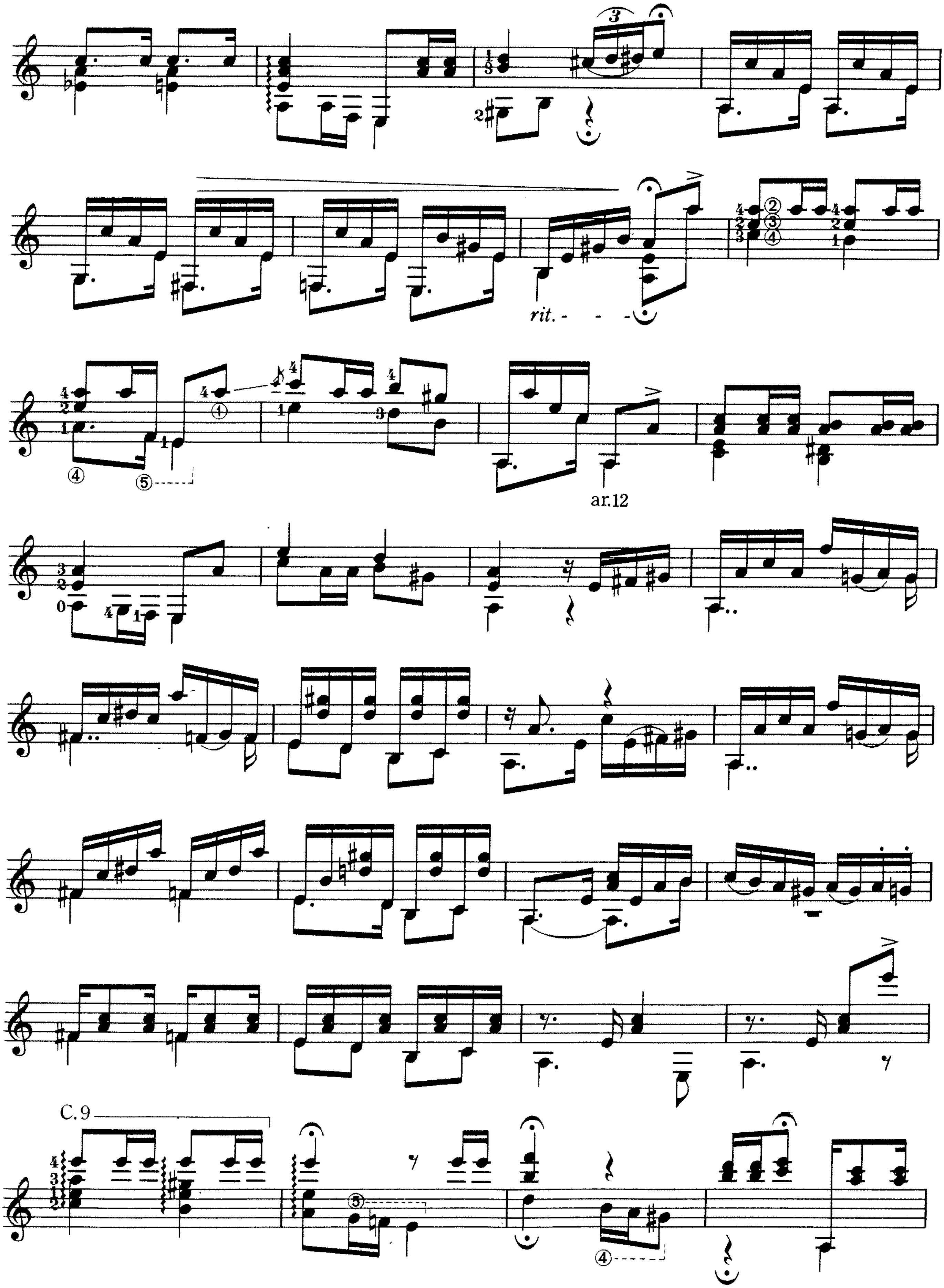


f
④
accel.
f
③
rit.
ar.12
ar.12
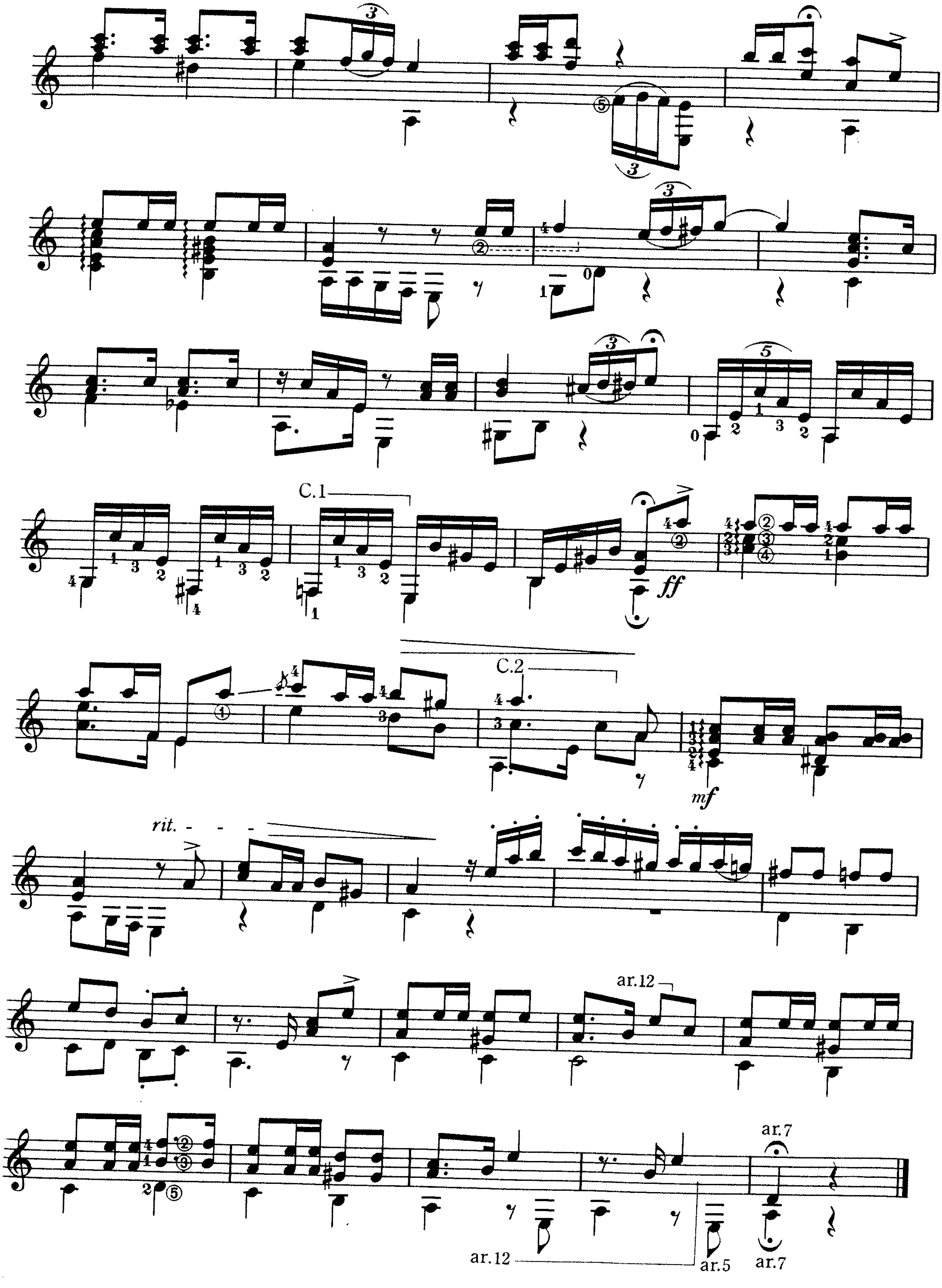
嘆きのミロンガ

Milonga Triste

S. ピアナ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲




rit. - - -
ar.12
C.9


C.1
ff
C.2
mf
rit.
ar.12
ar.12
ar.5
ar.7
ar.7
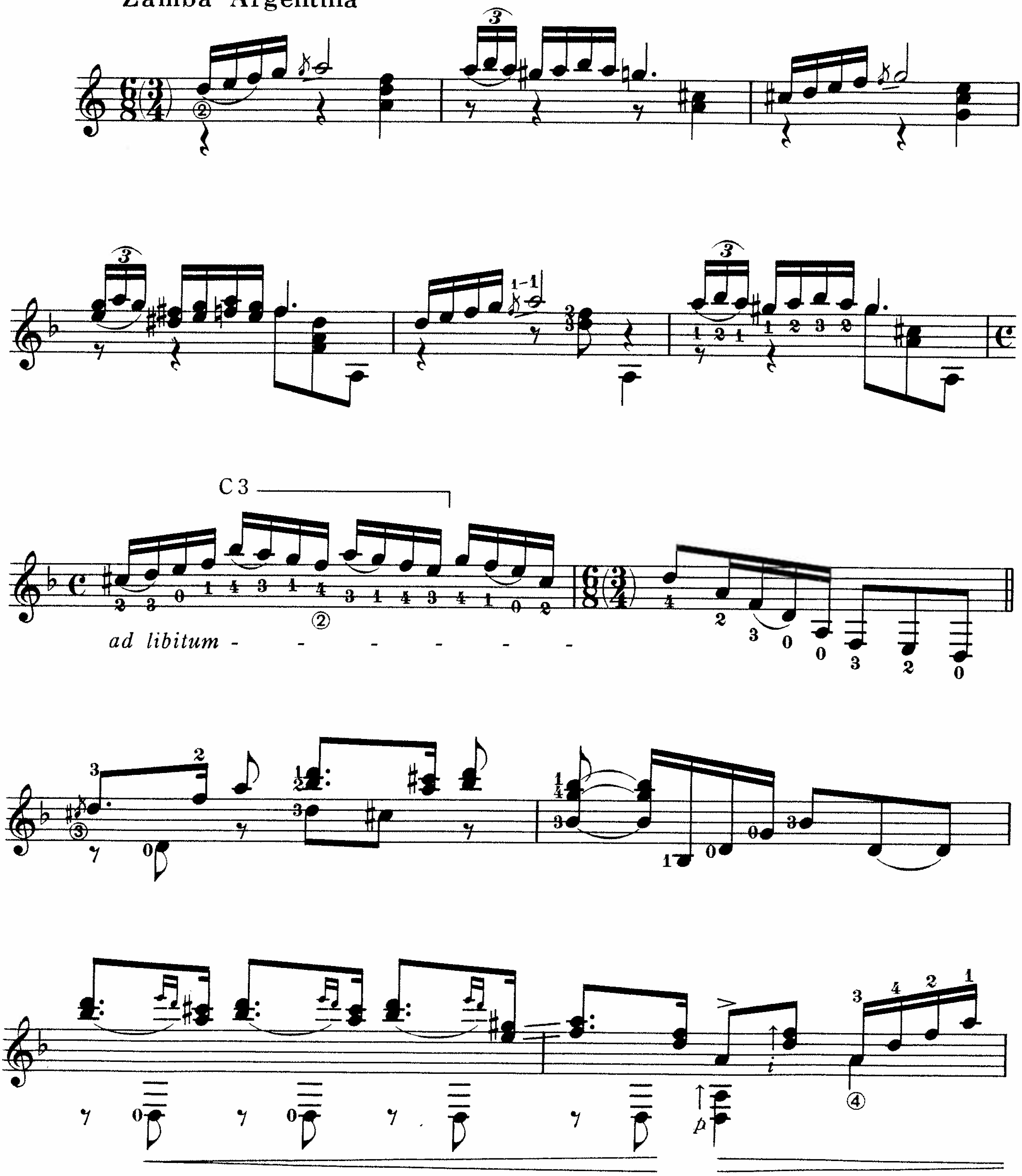
シエテ・デ・アブリル
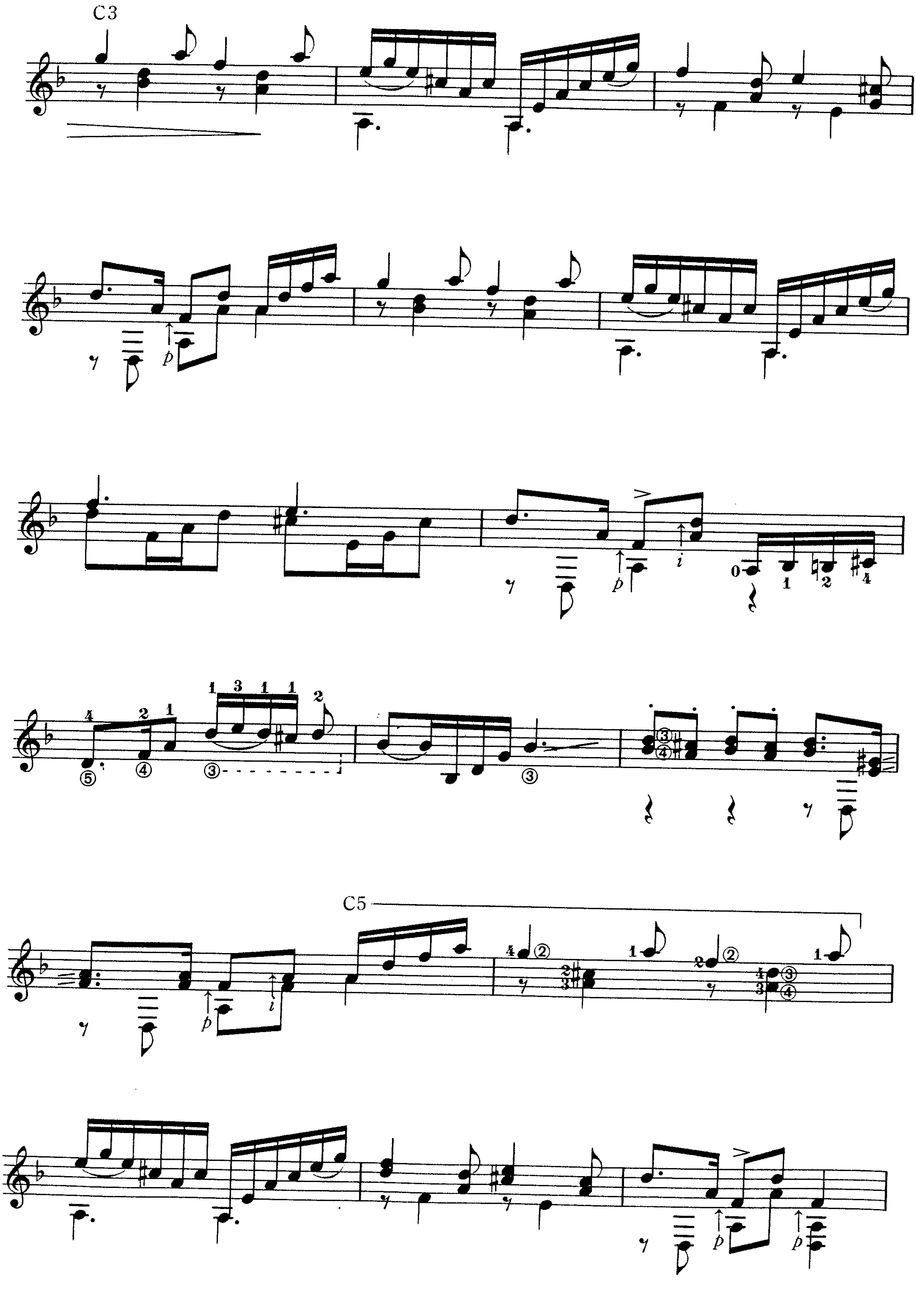
Siete de Abril
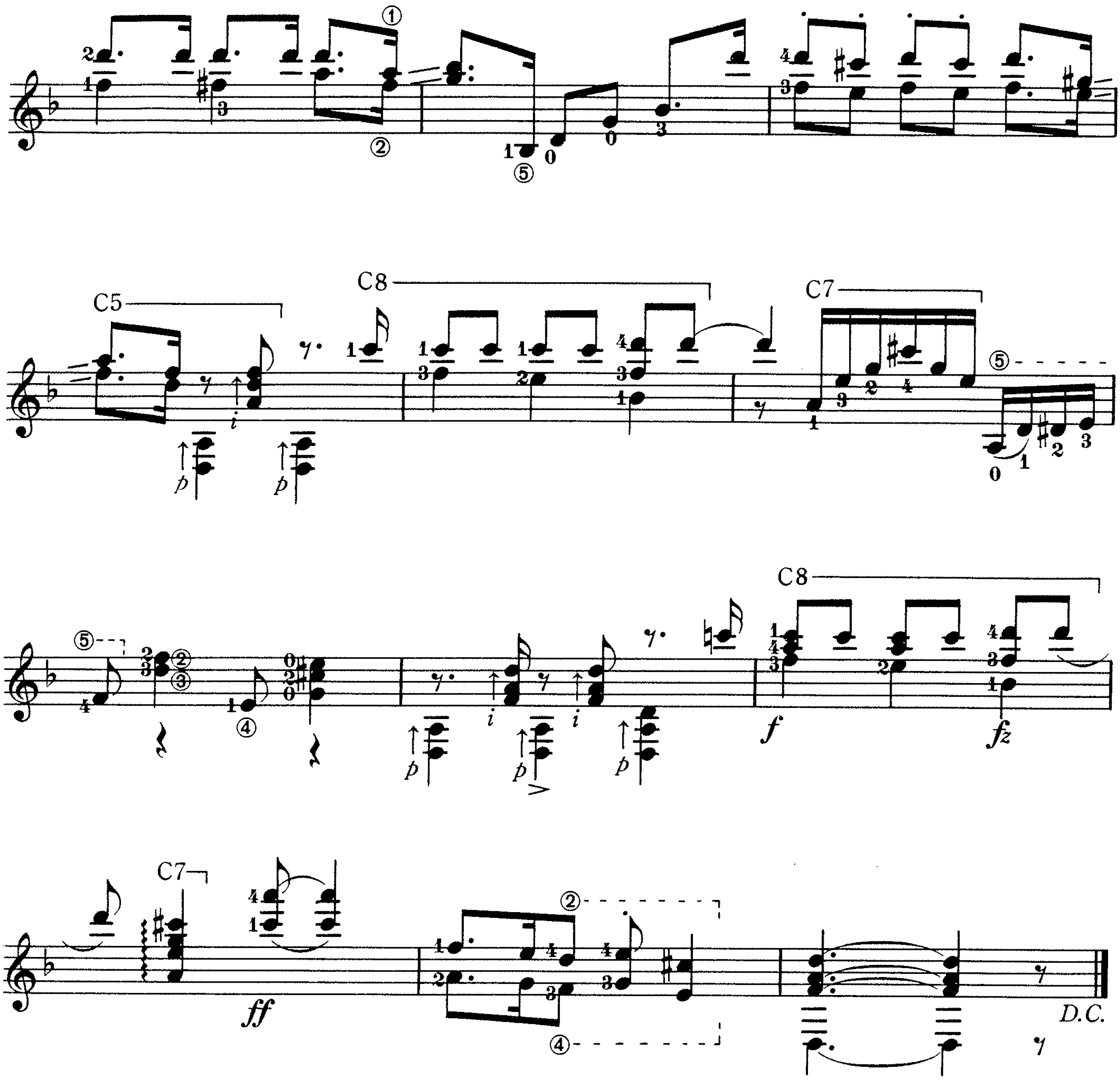
6ª en Re

アルゼンチン民謡
ソンコ・マージュ 編曲

Zamba Argentina




C3
C5


C5
C8
C7
C8
C7
D.C.
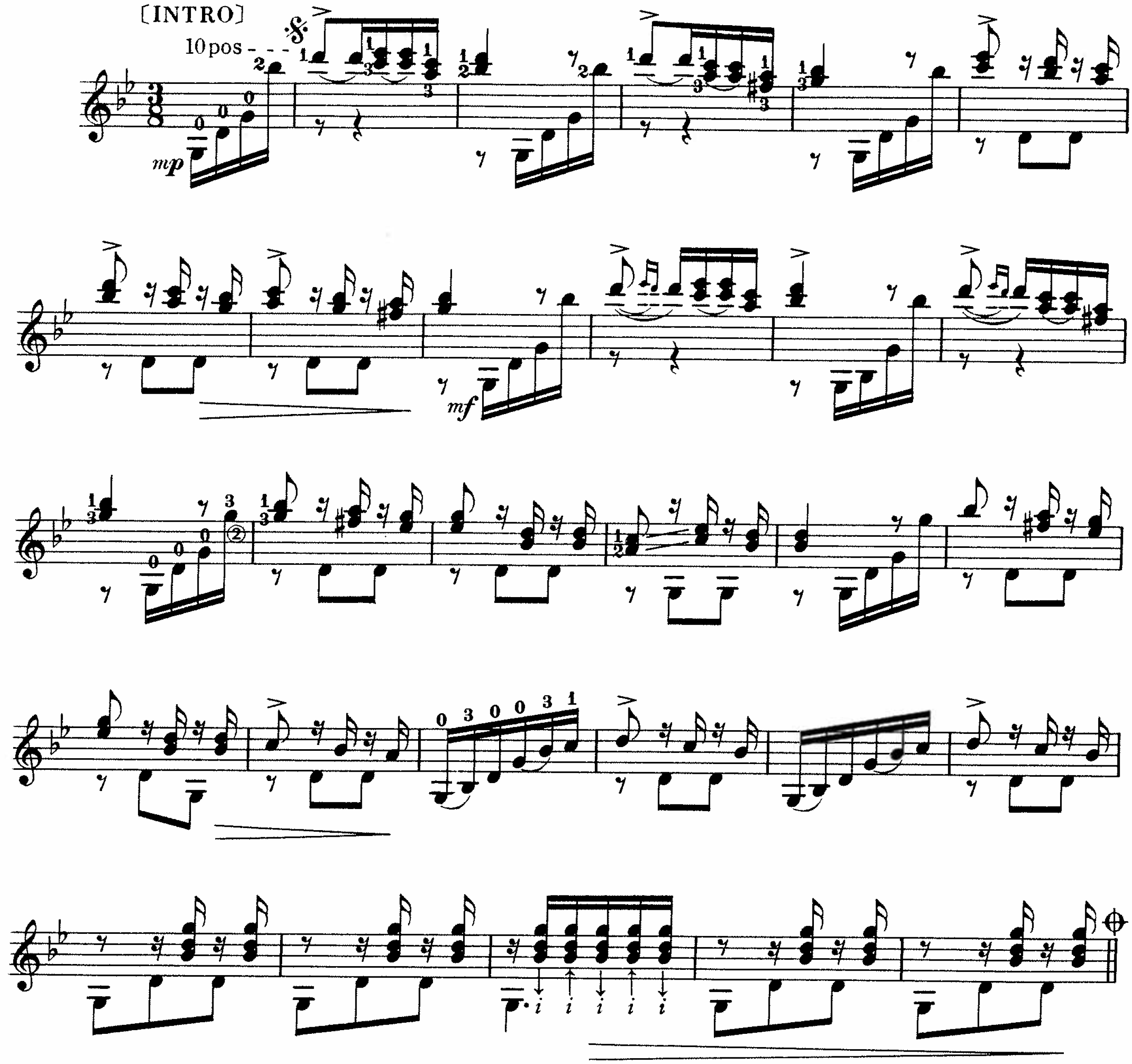
ギジェルマおばさんの歌
Canción para Doña Guillerma

5ª en Sol
6ª en Ré

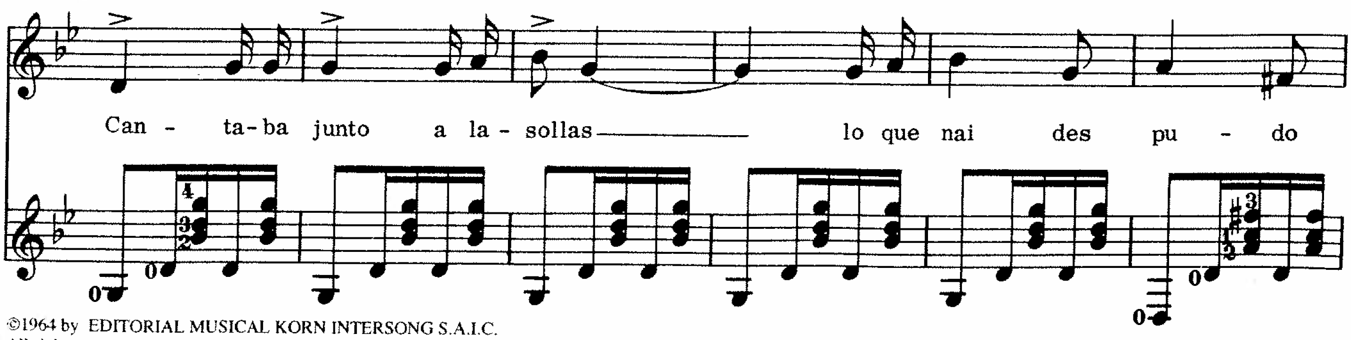
CHAYA TRISTE
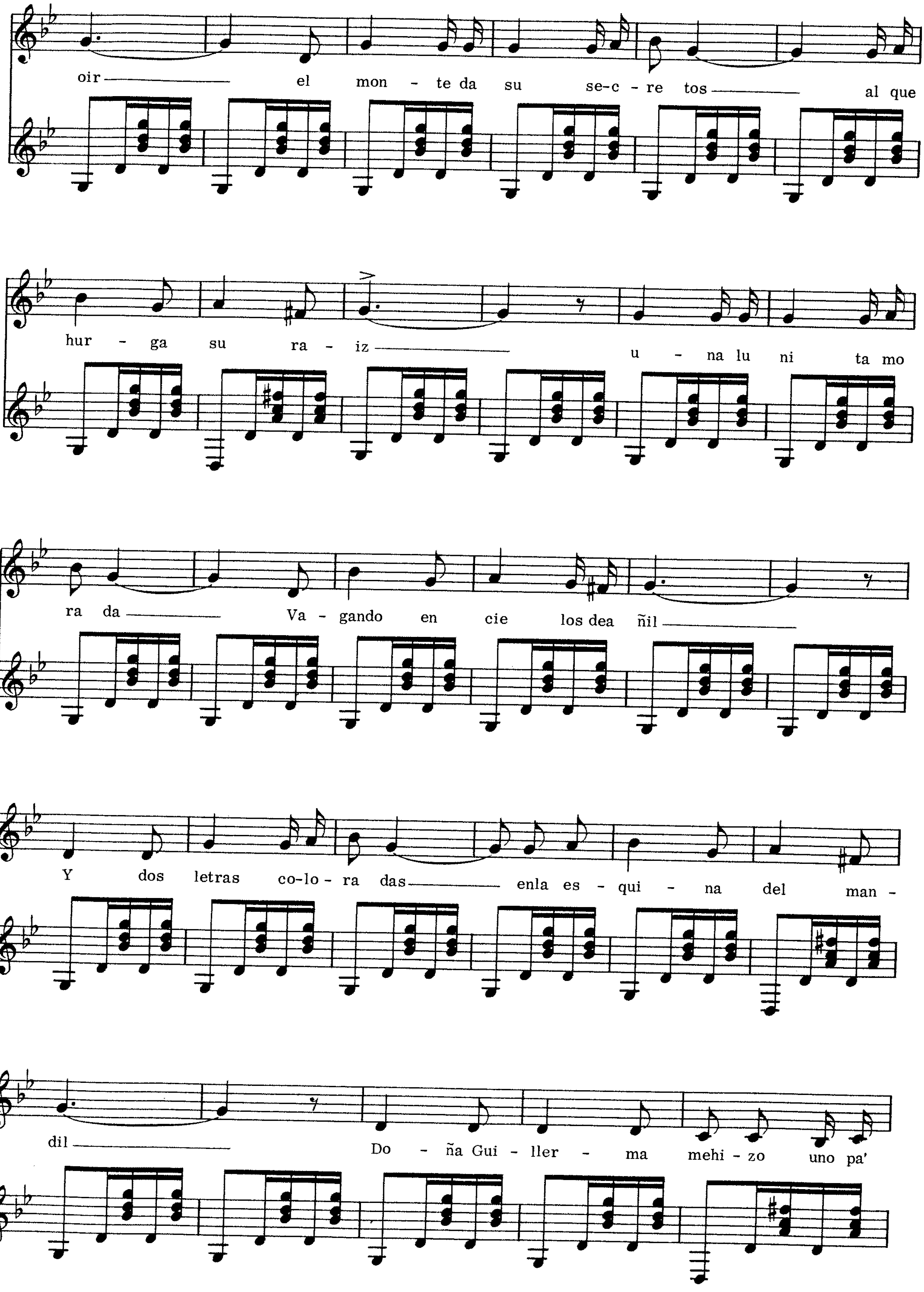
A. ユパンキ 作曲
ソンコ マージュ 編曲・詩
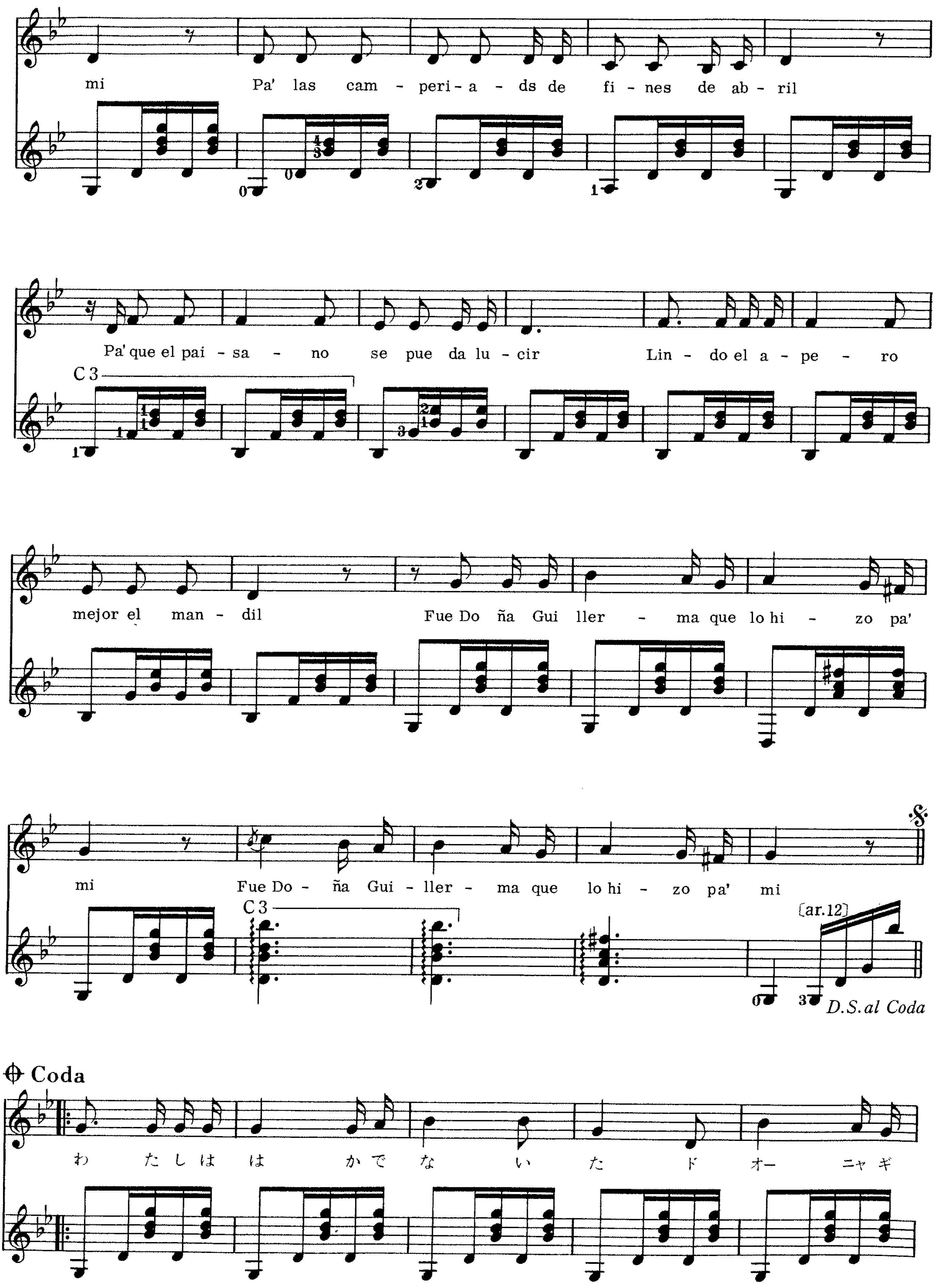
〔INTRO〕
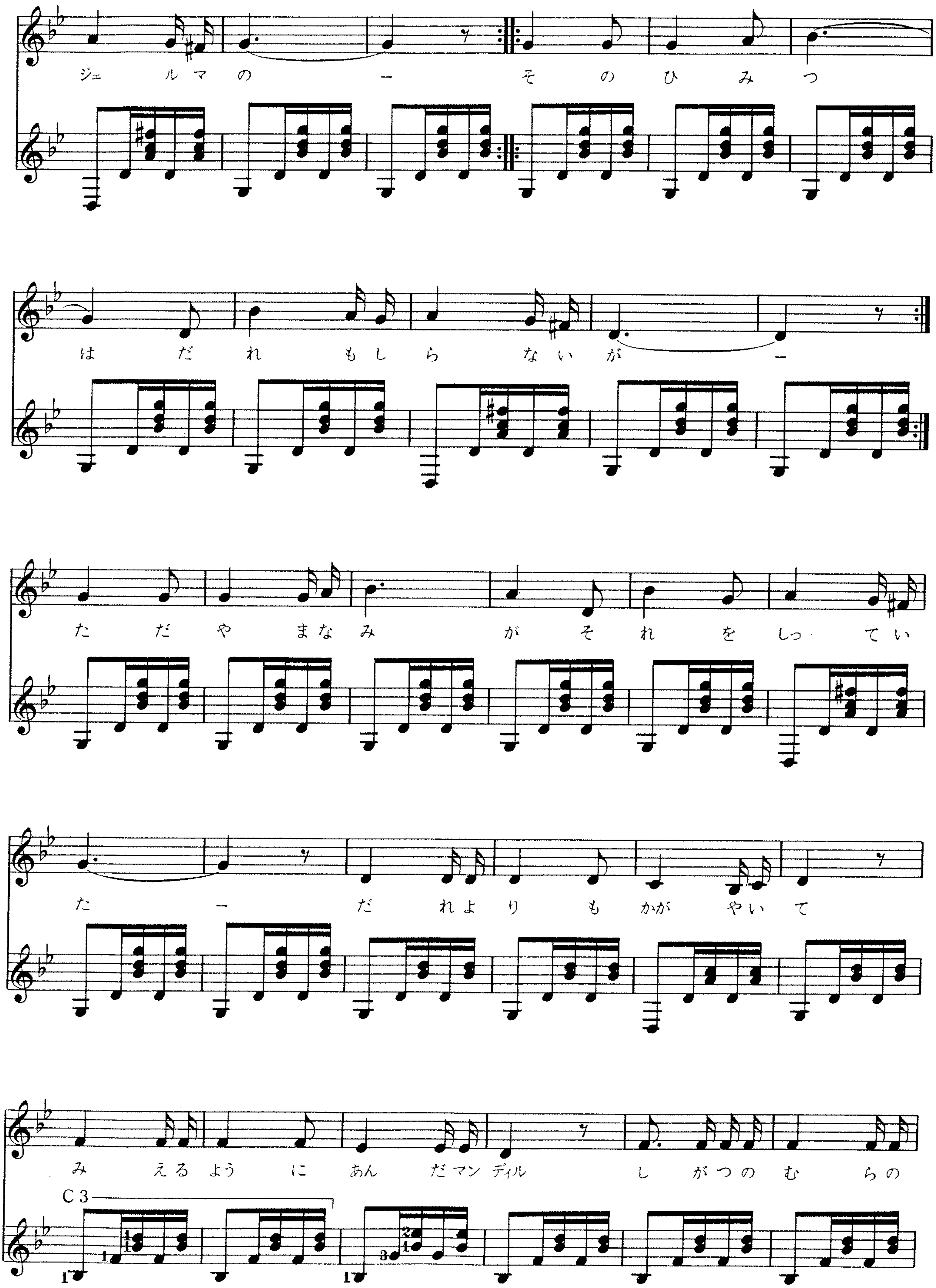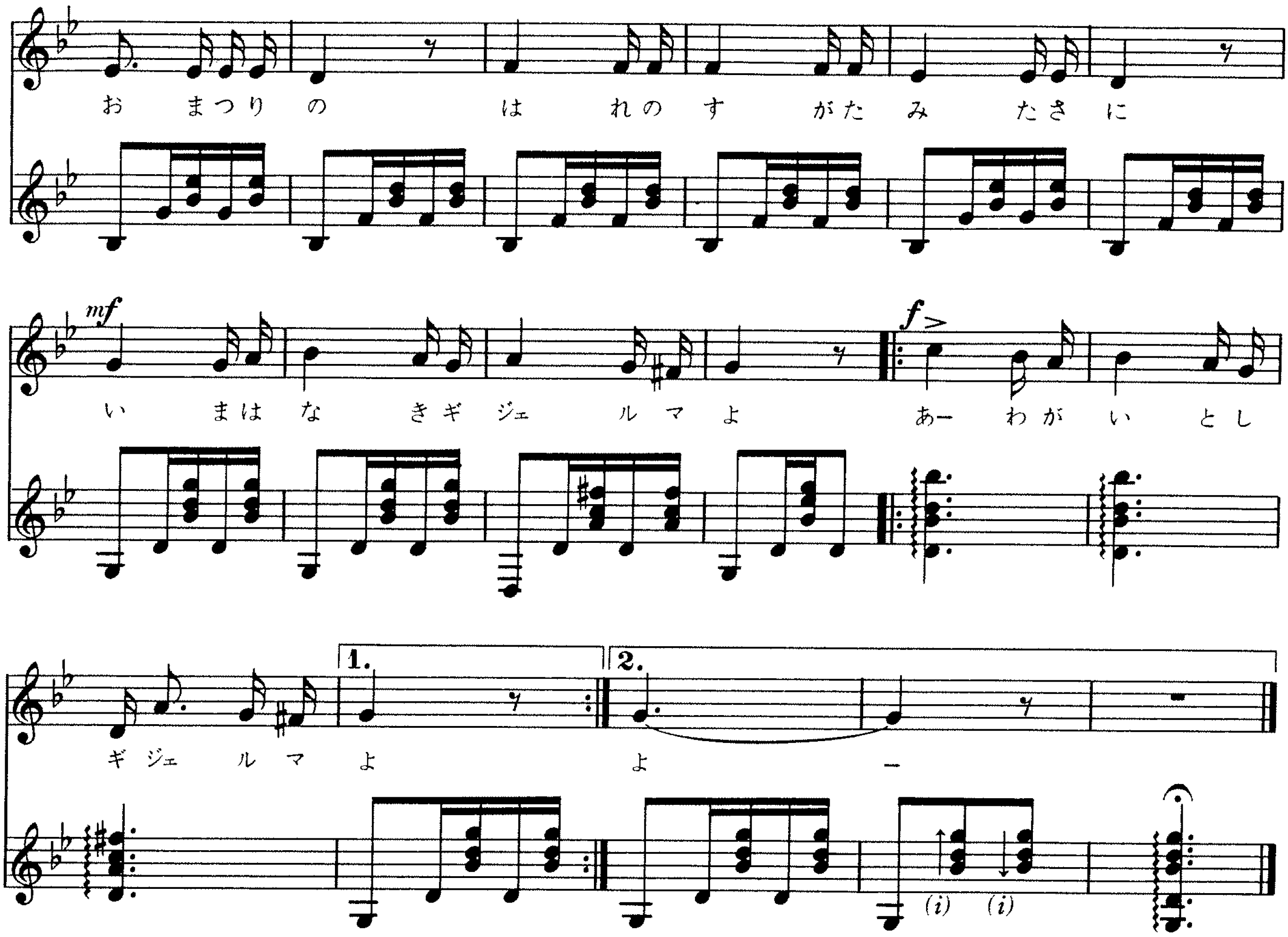


〔CANTO〕




oir el mon - te da su se-c - re tos al que
hur - ga su ra - iz u - na lu ni ta mo
ra da Va - gando en cie los dea ñil
Y dos letras co-lo - ra das enla es - qui - na del man -
dil Do - ña Gui - ller - ma mehi - zo uno pa'


mi Pa' las cam - peri - a - ds de fi - nes de ab - ril
Pa' que el pai - sa - no se pue da lu - cir Lin - do el a - pe - ro
C 3
mejor el man - dil Fue Do ña Gui ller - ma que lo hi - zo pa'
mi Fue Do - ña Gui - ller - ma que lo hi - zo pa' mi
C 3
〔ar.12〕
D.S. al Coda
Coda
わ た し は は か で な い た ド オー ニャ ギ


ジェ ル マ の ー そ の ひ み つ
は だ れ も し ら な い が ー
た だ や ま な み が そ れ を しっ て い
た ー だ れ よ り も か が や い て
み え る よう に あん だ マン ディル し が つ の む ら の
C 3



わたしは 墓で 泣いた
ドーニャ ギジェルマの
わたしは 墓で 泣いた
ドーニャ ギジェルマの
その秘密は 誰も知らないが
その秘密は 誰も知らないが
ただ 山脈が それを知っていた
誰よりも 輝いて
見えるように 編んだ マンデール
四月の 村の お祭りの
晴れの 姿 見たさに
今は亡き ギジェルマよ
ああ！ わが愛しきギジェルマよ………

1. Cantaba junto a las ollas
lo que naide pudo oír、
El monte da su secreto
al que hurga su raíz.

Una lunita morada
vagando en cielos de añil.
Y las letras coloradas
en la esquina del mandil.
〈Estribillo〉
Doña Guillerma me hizo uno pa' mí.
Pa' las camperiadas de fines de abril.
Pa' que el paisano se pueda lucir.
Lindo el apero; mejor el mandil.
Fue Doña Guillerma que lo hizo pa' mí.

2. La vida tiene sus trampas
porque la vida es así.
Las viejitas trenzadoras
no se debieran morir.
Los criollos ya no tenimos
a quien mingarle un mandil.
〈Al estribillo〉
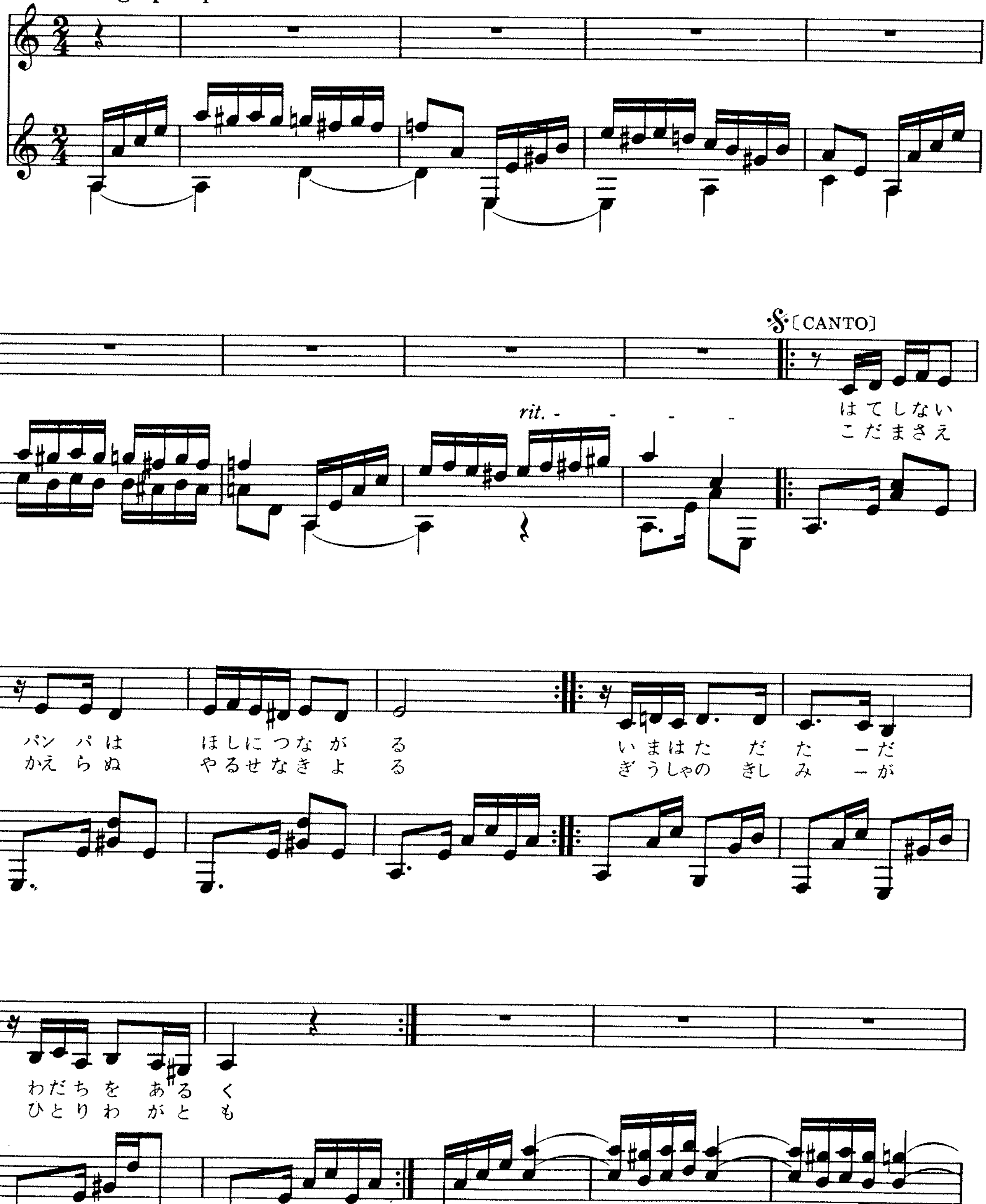
牛車にゆられて
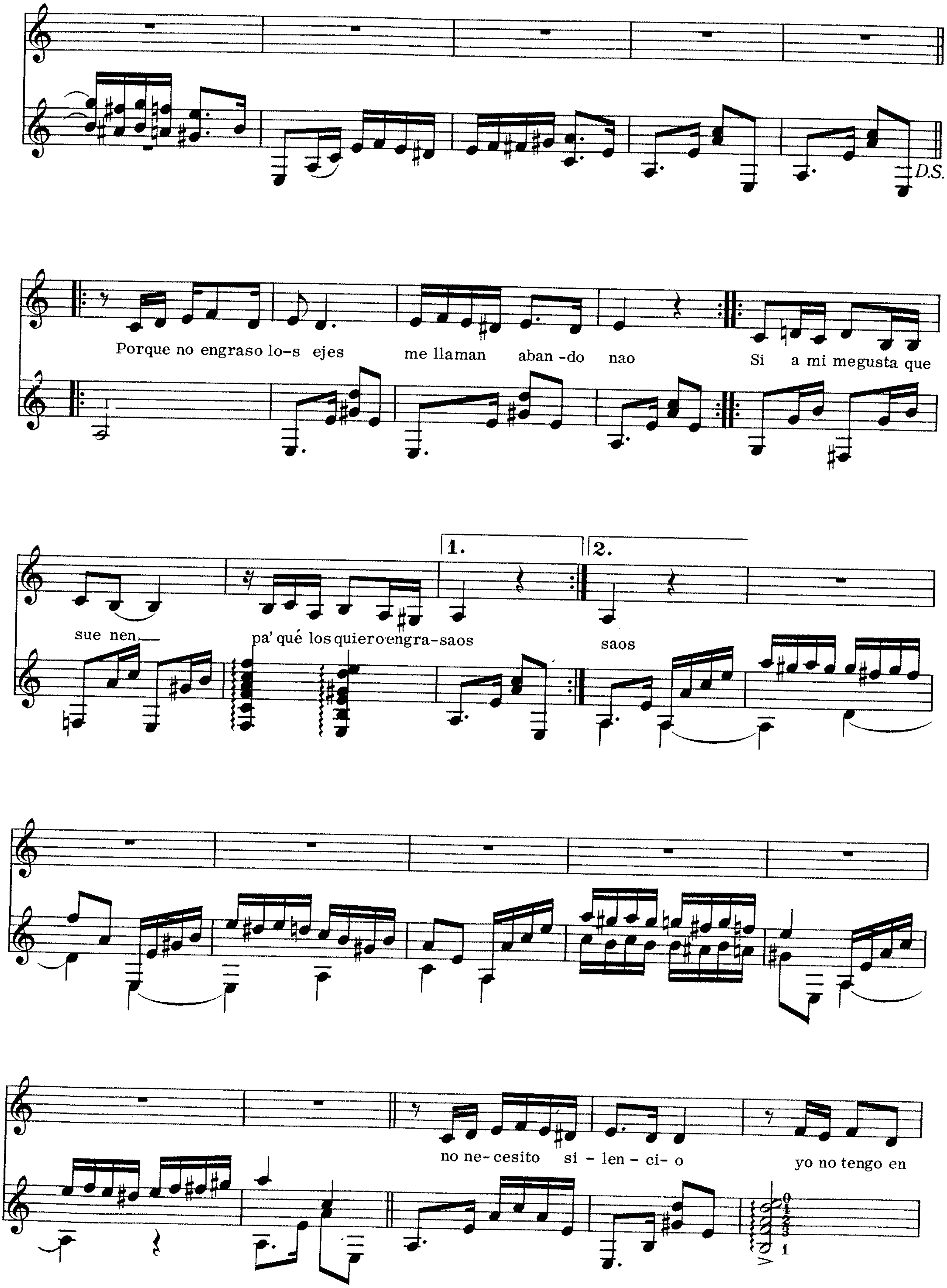
Los ejes de mi carreta
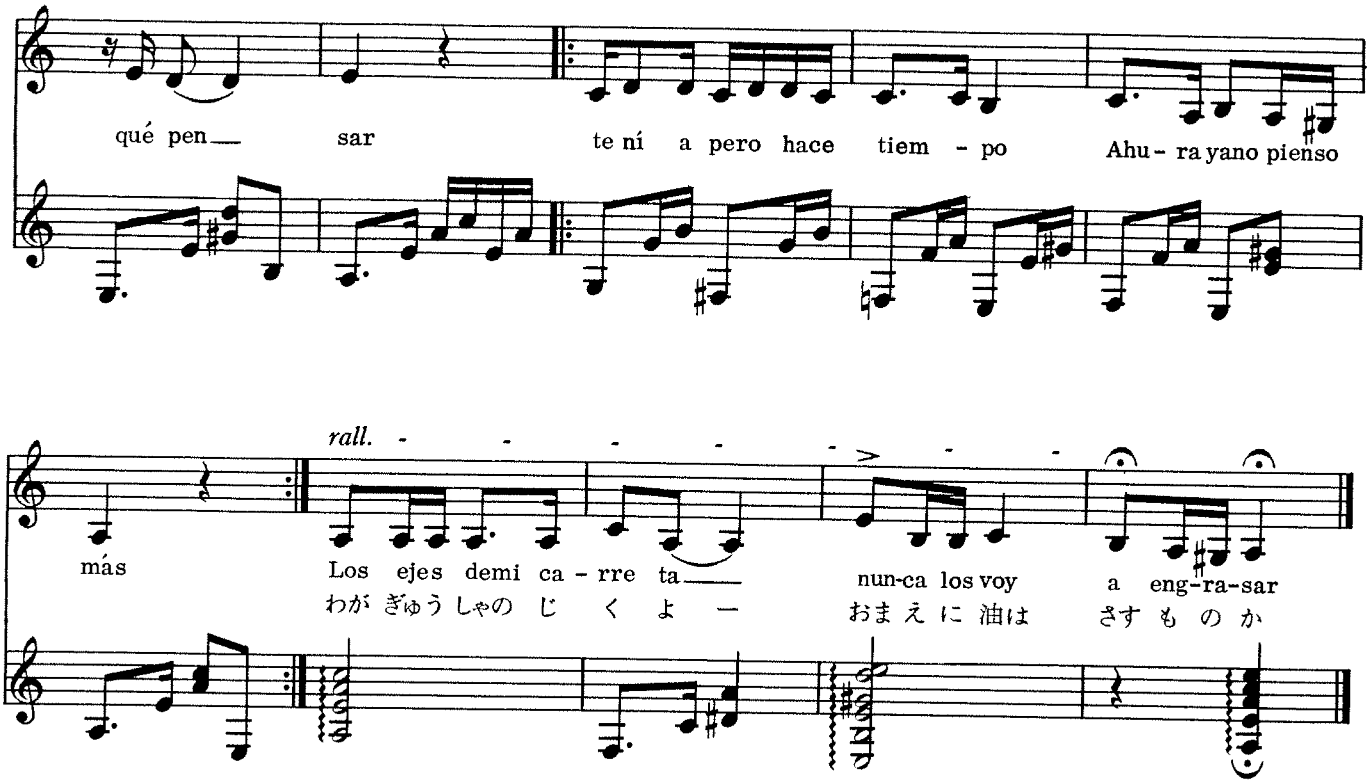
CAPO en 2

A. ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲・詩

Milonga pampeana




D.S.
Porque no engraso lo-s ejes
me llaman
aban -do
nao
Si
a mi megusta que
1.
2.
sue nen
pa' qué los quiero engra-saos
saos
no ne- cesito
si - len - ci- o
yo no tengo en



1．果てしないパンパは　｝繰返し
星に　つながる

今は　ただ　ただ　｝繰返し
輪だちを　あるく

2．こだまさえ　帰らぬ　｝繰返し
やるせなき　夜

牛車のきしみが　｝繰返し
独り　わが友

わが牛車の　軸よ
おまえに　油は
注すものか！

1. Porque no engraso los ejes,
me llaman abandonao...... } Bis

Si a mí me gusta que suenen,
pa' qué los quiero engrasaos.... } Bis

2. Es demasiado aburrido
seguir y seguir la huella, } Bis

demasiau largo el camino
sin nada que me entretenga..... } Bis

3. No necesito silencio;
yo no tengo en qué pensar. } Bis

Tenía... pero hace tiempo....
¡Ahura, ya no pienso más! } Bis
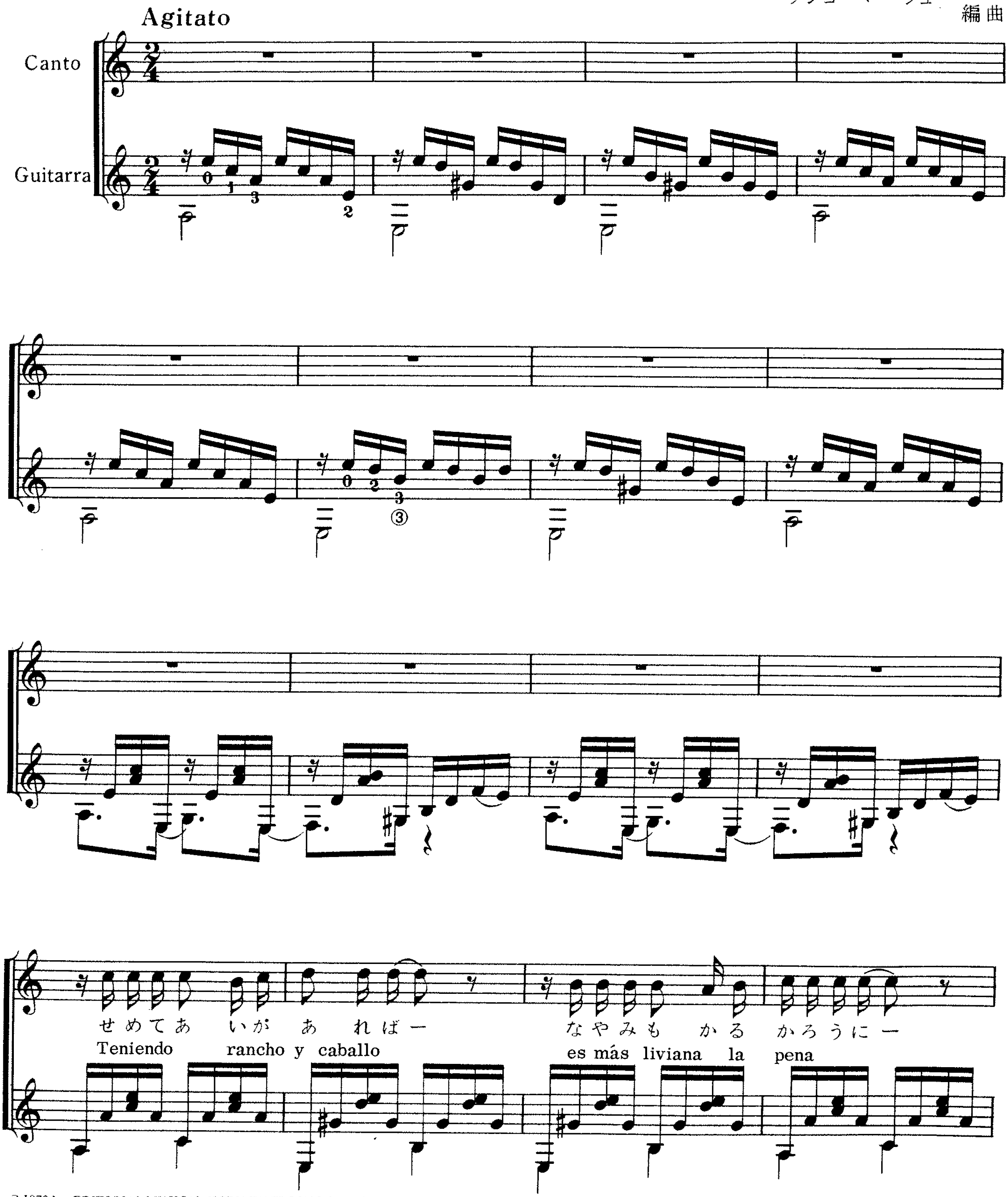
¡Los ejes de mi carreta,
nunca los voy a engrasar!
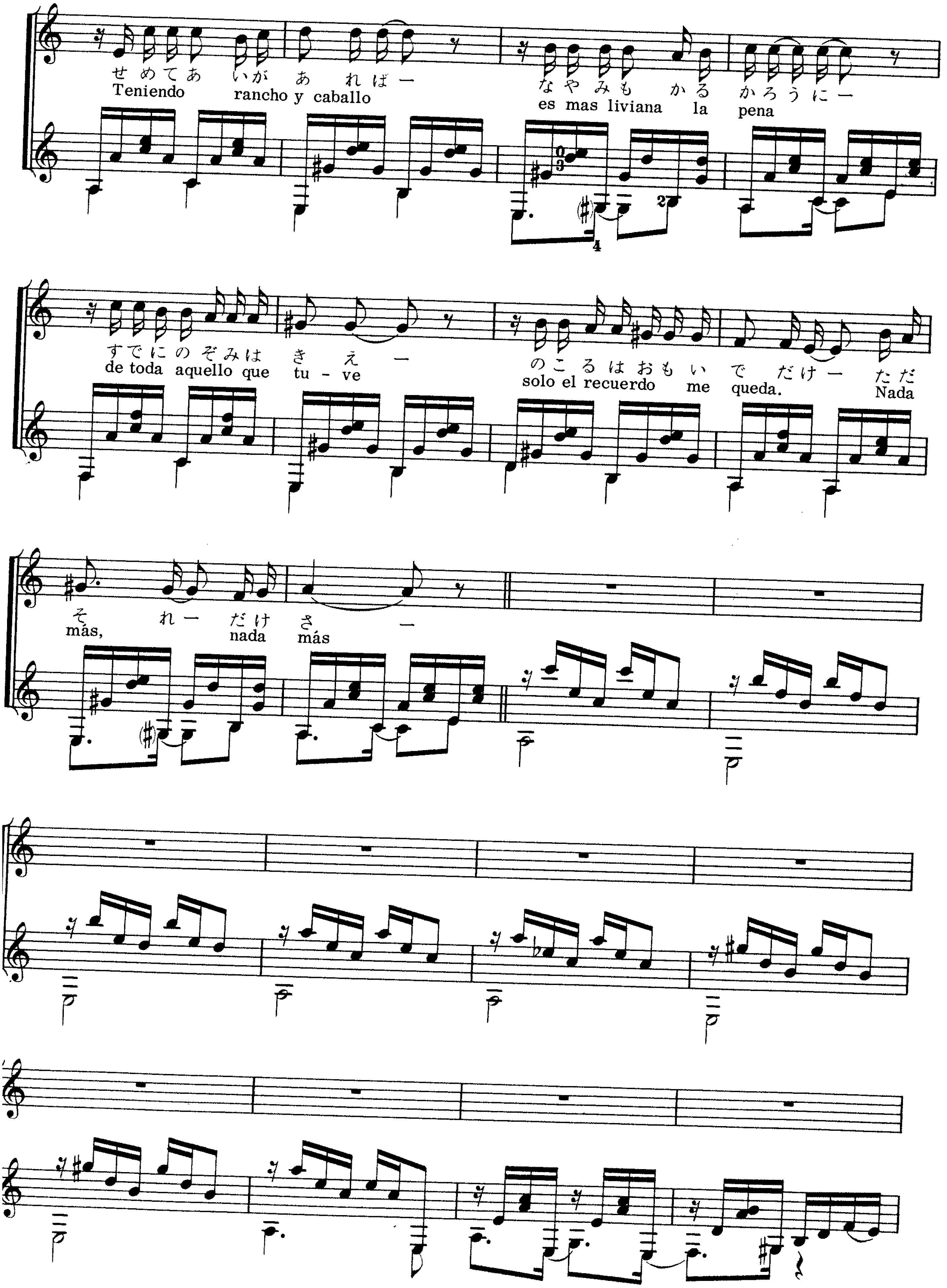
ただ それだけ
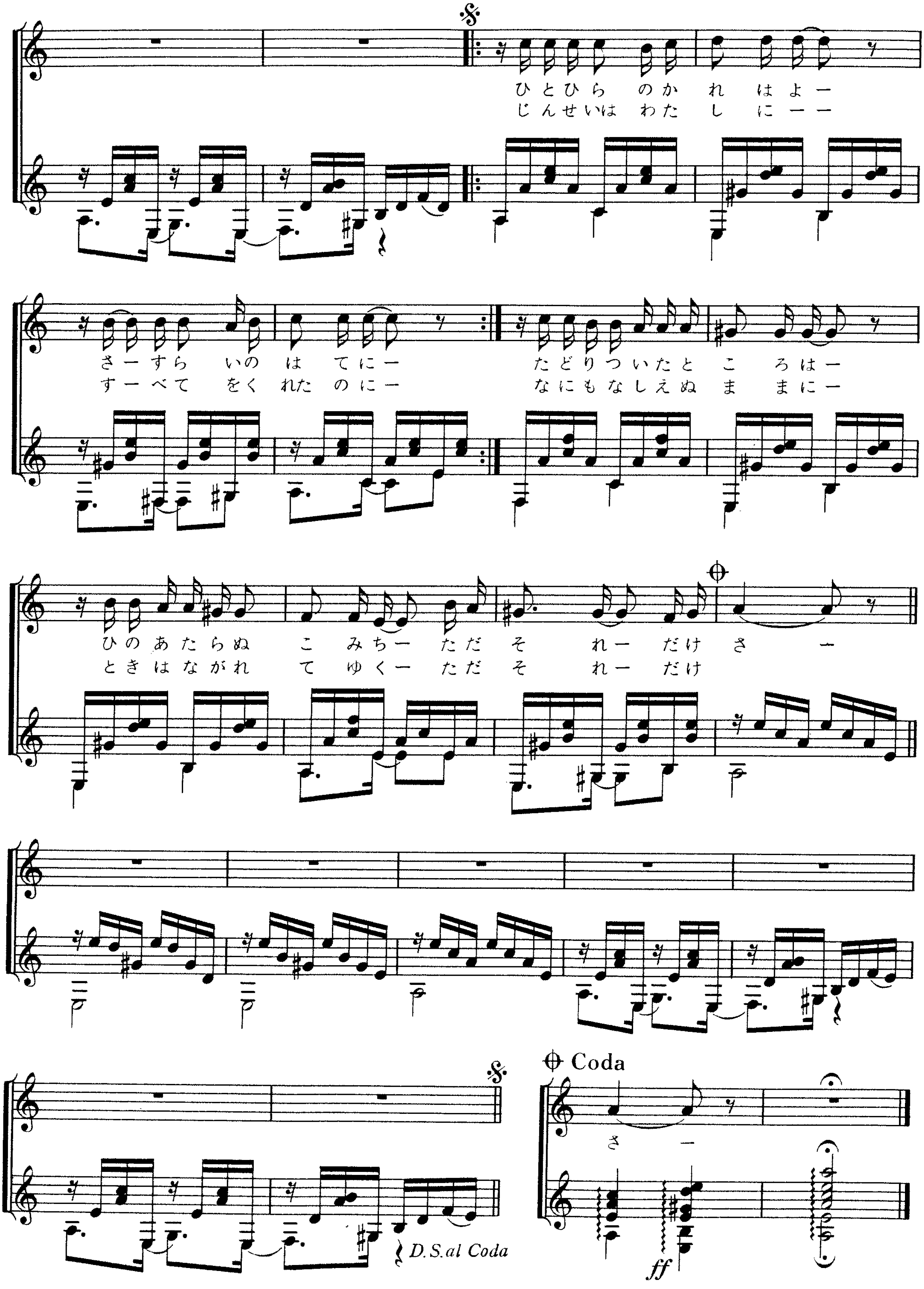
Me gusta mirarlo al hombre

(Nada más)

A. ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 作詩 編曲




せめてあいがあればー
Teniendo rancho y caballo
なやみもかるかろうにー
es mas liviana la pena
すでにのぞみはきえー
de toda aquello que tu - ve
のこるはおもいでだけーただ
solo el recuerdo me queda. Nada
それーだけさー
más, nada más
0
3
(#)
4
2


ひとひら　のかれ　はよー
じんせいは　わたし　にーー
さーすら　いの　は　てにー
すーべて　をく　れた　のにー
たどりついたと　こ　ろはー
なにもなしえぬ　ま　まにー
ひのあたらぬ　こ　みちー　ただ　そ　れー　だけ　さ　ー
ときはながれ　て　ゆくー　ただ　そ　れー　だけ
D.S.al Coda
Coda
さ　ー
ff

ただ　それだけ

1．ひとひらの　枯葉よ
　さすらいの　果てに　} 繰返し
　辿りついた　ところは
　陽の当たらぬ　小道
　ただ　それだけさ………

2．せめて　愛があれば
　悩みも　軽かろうに　} 繰返し
　すでに　望みは　消え
　残るは　想い出だけ
　ただ　それだけさ………

3．人生は　わたしに
　すべてを　くれたのに　} 繰返し
　何も　なし得ぬままに
　時は　流れて行く
　ただ　それだけさ………

儚いタバコ

1．儚い　タバコよ
　おまえは　いつも
　わたしを　なぐさめ
　煙りと　消える
　愛しい　おまえを
　いま　ふかしながら
　煙のなかから
　甦がえる　夢

2．ながい　ながい夜
　みじかい　生命
　迷える　けむりよ
　どこへ　ゆくやら
　愛しい　おまえを
　いま　ふかしながら
　きょうも　捧ごう
　愛の　ギターラを

3．つかれた　こころを
　いやして　くれる
　孤独の　なかの
　わたしの　友よ
　愛しい　おまえを
　いま　ふかしながら
　煙りの　なかから
　甦がえる　夢

Me gusta mirarlo al hombre

1. Teniendo rancho y caballo
es más liviana la pena; } Bis
de todo aquello que tuve
solo el recuerdo me queda.
Nada más, nada más......

2. No tengo cuentas con Dios,
mis cuentas son con los hombres; } Bis
yo rezo en el llano abierto
y me hago león en el monte.
Nada más, nada más......

3. Me gusta mirarlo al hombre
plantado sobre la tierra } Bis
como una piedra en la cumbre,
como un faro en la ribere.
Nada más, nada más......

Pobrecito mi Cigarro

1. Pobrecito mi cigarro
un día te han de culpar.
cuando al corazón cansado
se le duerma su compás.
A lo largo de la vida,
fumar, fumar y pensar,
suenõs envueltos en humo.
y era el humo nada mas.....
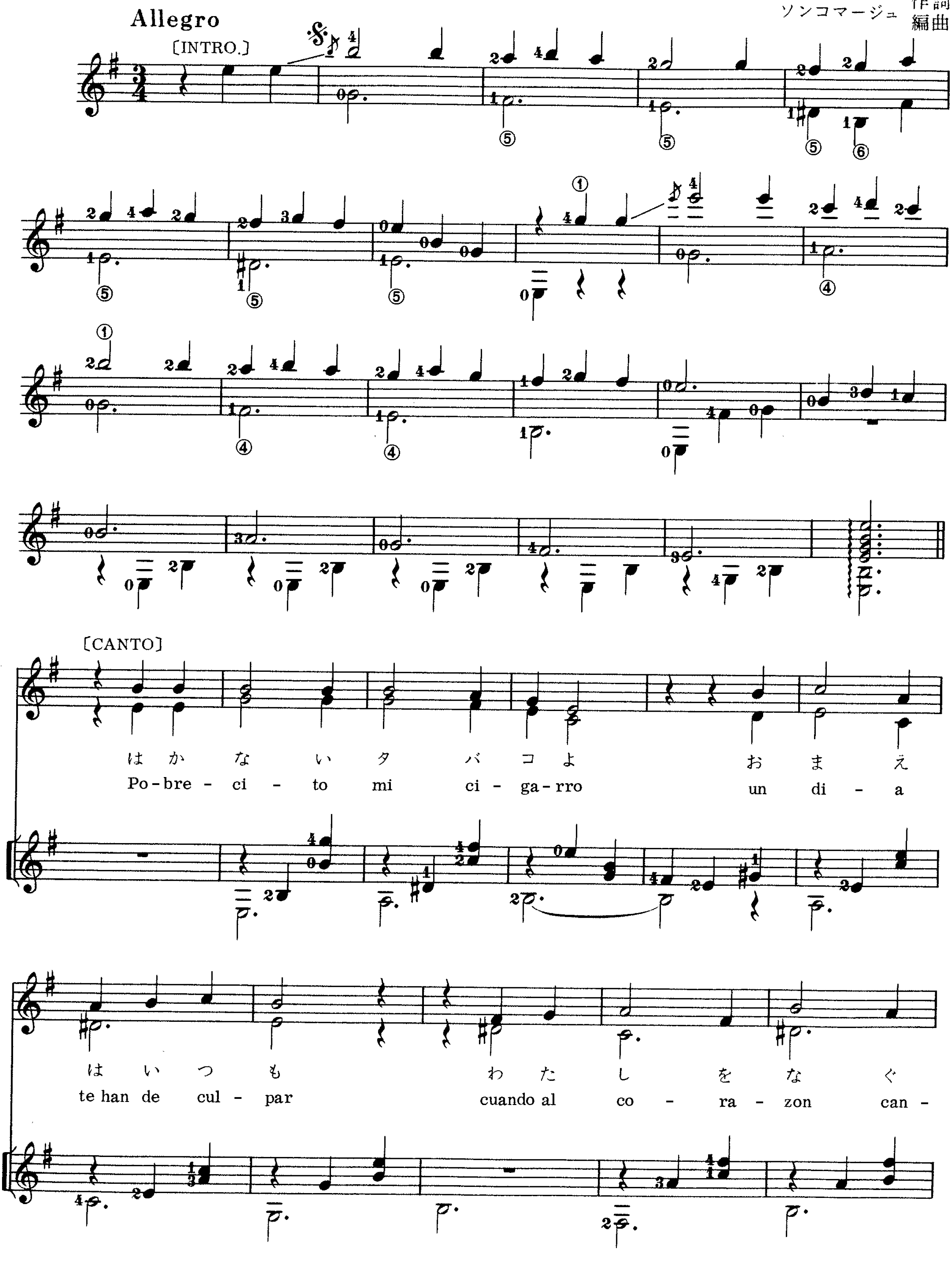
2. Qué larga la madrugada
cuánto tarda en aclarar,
bien haiga mi cigarrito
hermano en mi soledad.
A lo largo de la vida
fumar, fumar y pensar,
sueños envueltos en humo,
y era el humo nada mas.....
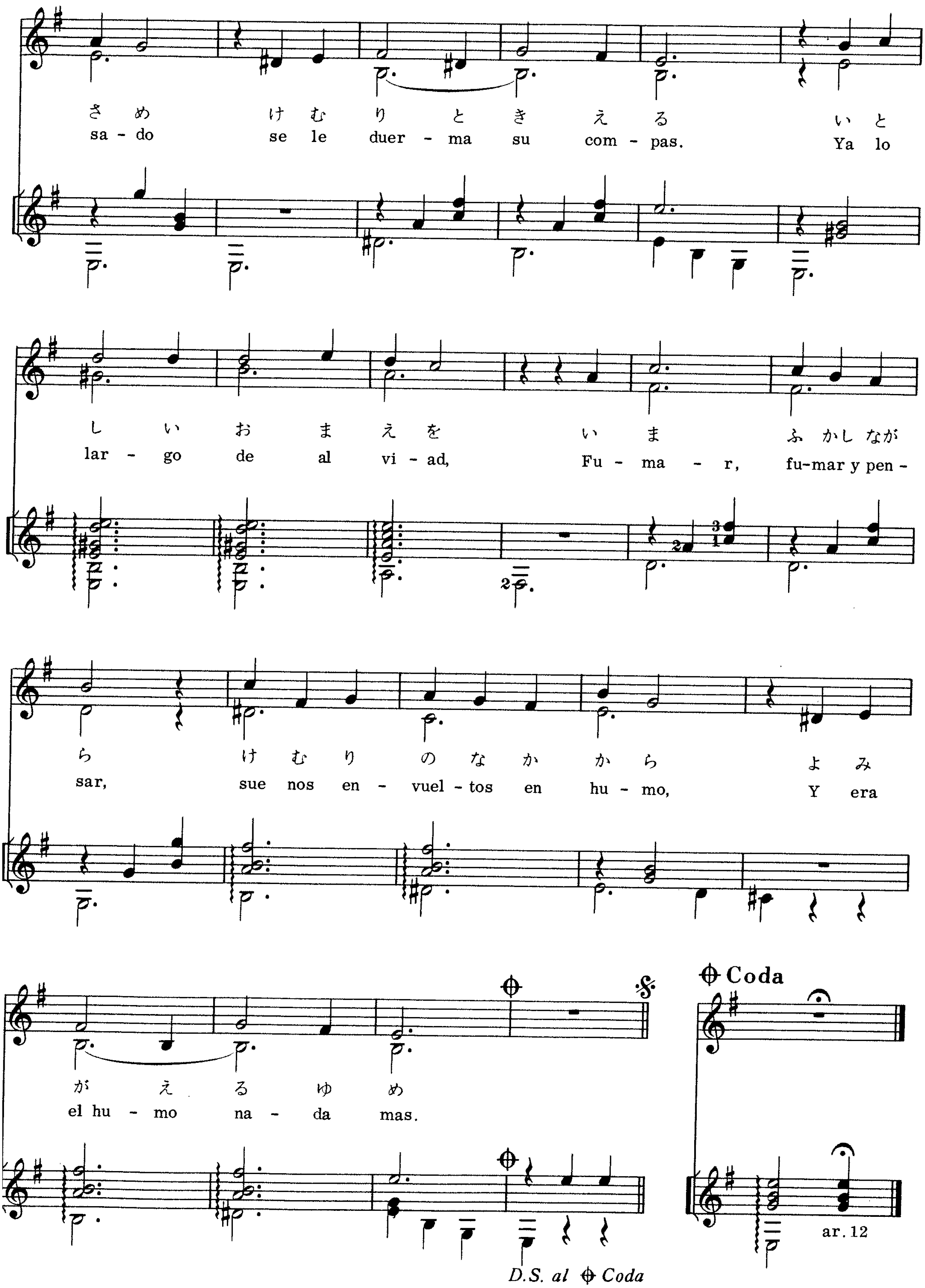
3. Una queja en la guitarra
y en el aire algun cantar
y el humito del cigarro
que no sabe adónde va.
A lo largo de la vida,
fumar, fumar y pensar,
sueños envueltos en humo,
y era el humo nada mas.....

儚ないタバコ

Pobrecito mi cigarro
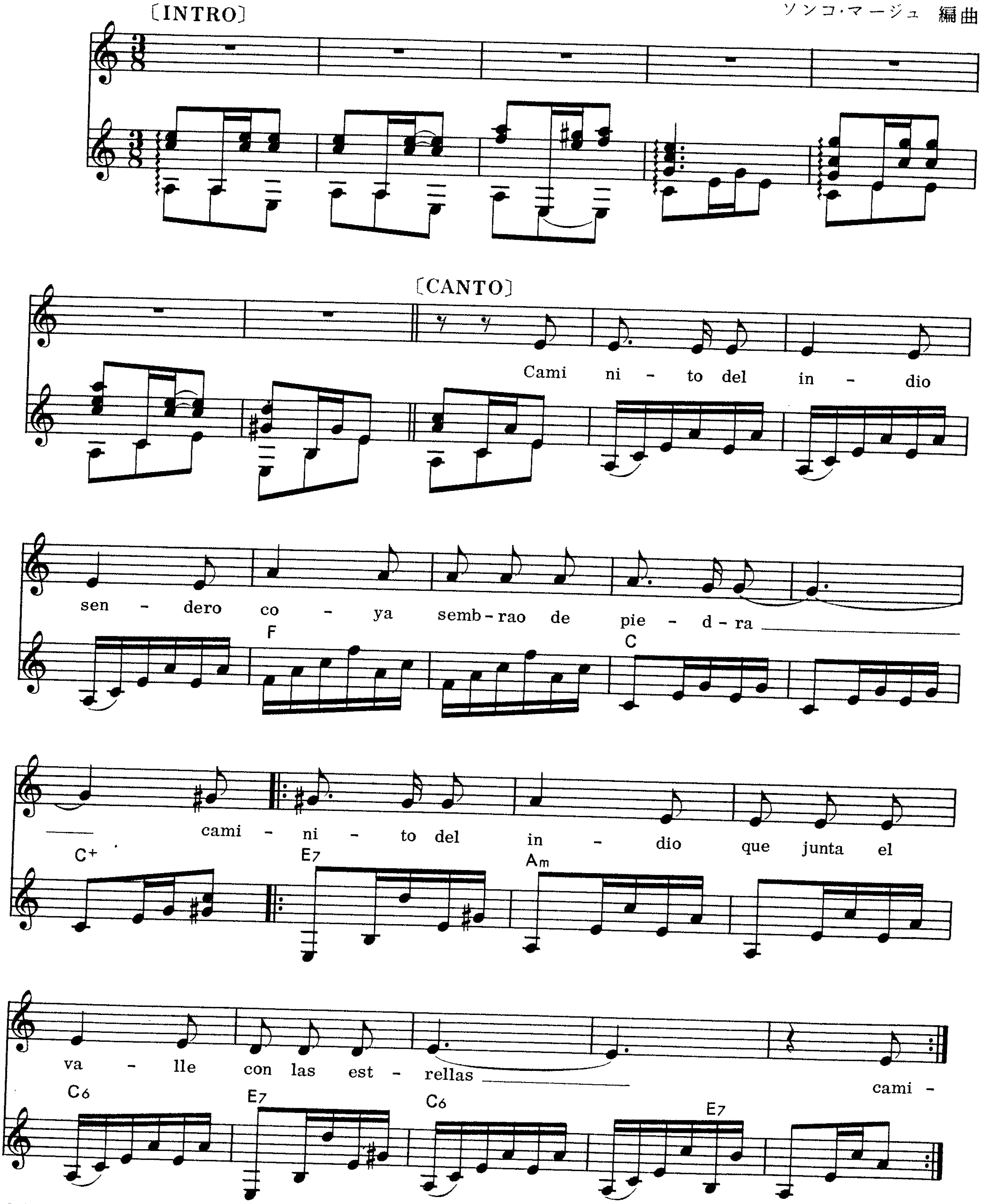
A. ユパンキ 作曲
ソンコマージュ 作詞 編曲
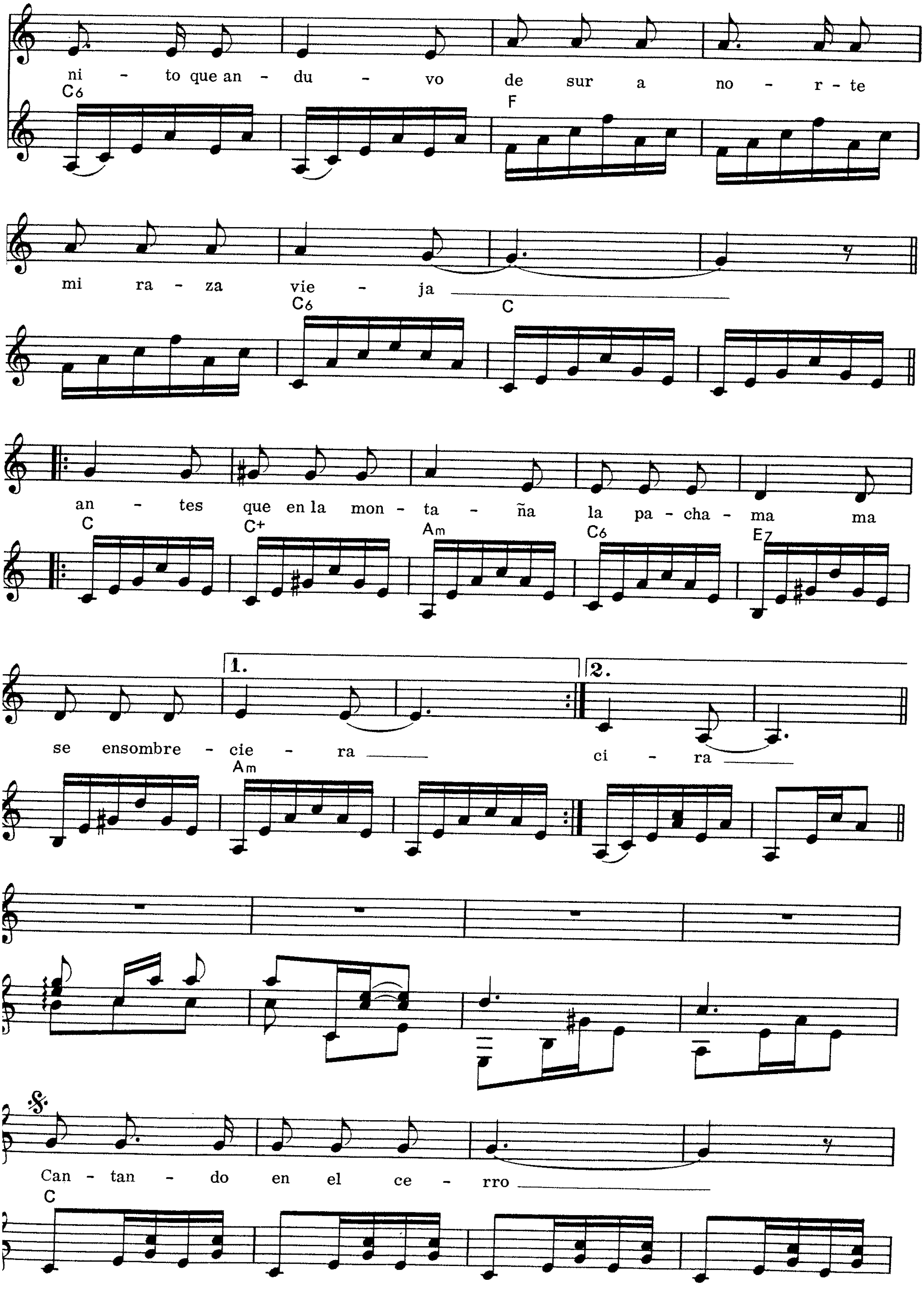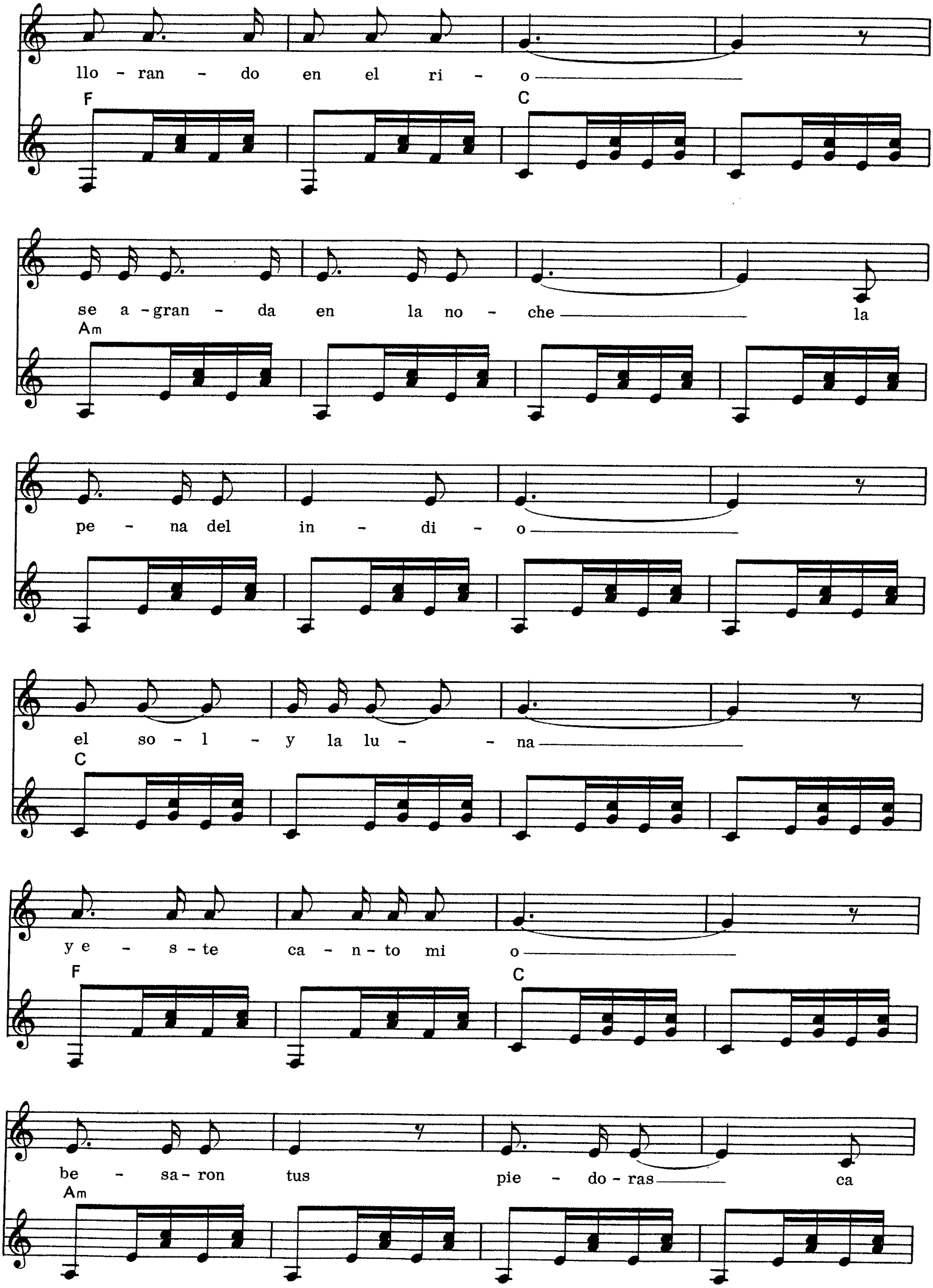



さ め けむ り と き え る い と
sa - do se le duer - ma su com - pas. Ya lo
し い お ま え を い ま ふ かし なが
lar - go de al vi - ad, Fu - ma - r, fu-mar y pen -
ら け む り の な か か ら よ み
sar, sue nos en - vuel - tos en hu - mo, Y era
が え る ゆ め
el hu - mo na - da mas.
Coda
ar. 12
D.S. al Coda
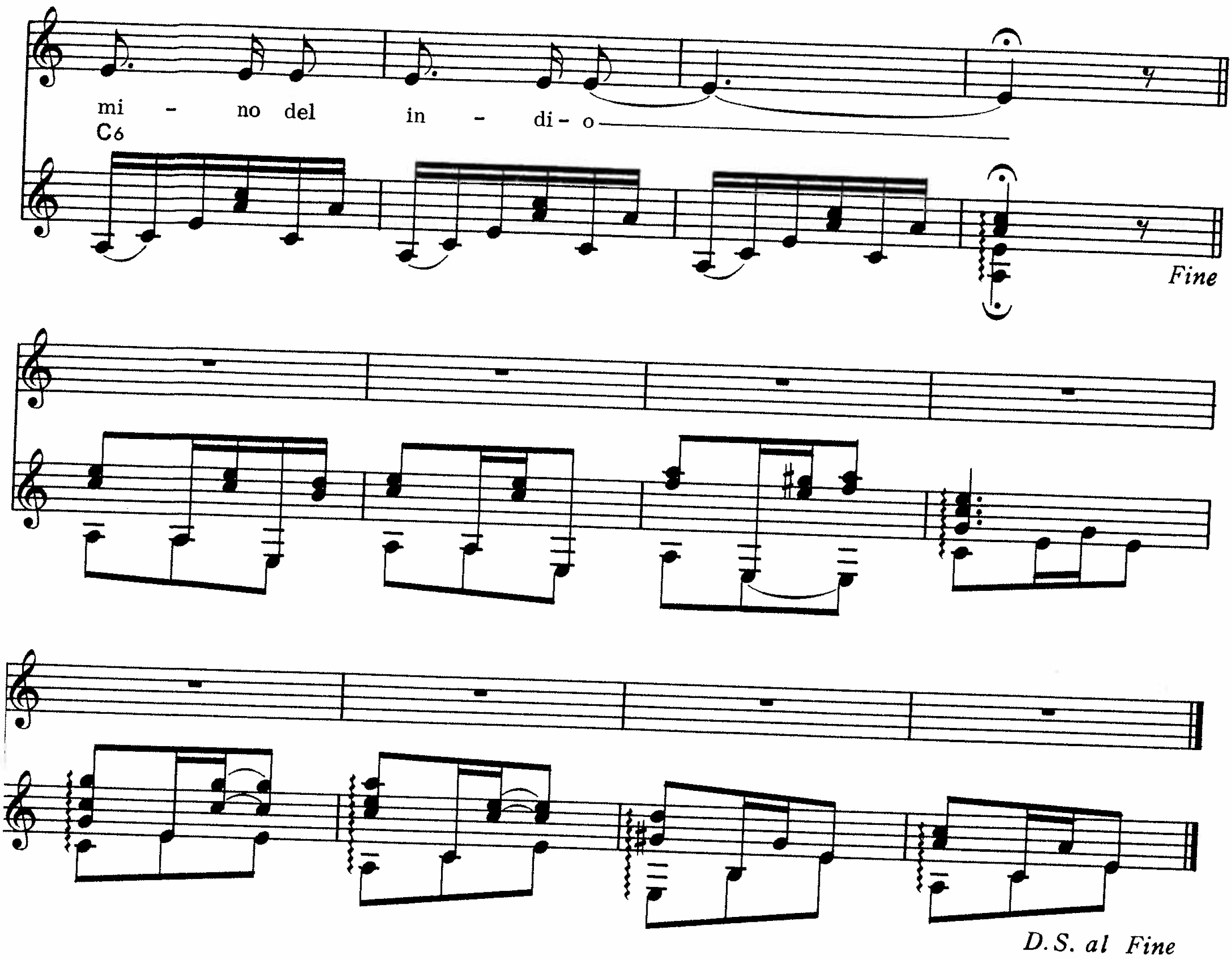
インディオの道
Camino del indio

A. ユパンキ 作詩 作曲
ソンコ・マージュ 編曲




ni - to que an - du - vo de sur a no - r - te
C6
F
mi ra - za vie - ja
C6
C
an - tes que en la mon - ta - ña la pa - cha - ma ma
C
C+
Am
C6
E7
1.
2.
se ensombre - cie - ra
ci - ra
Am
Can - tan - do en el ce - rro
C


llo - ran - do en el ri - o
F C
se a - gran - da en la no - che la
Am
pe - na del in - di - o
el so - l - y la lu - na
C
y e - s - te ca - n - to mi o
F C
be - sa - ron tus pie - do - ras ca
Am



Caminito del indio,
sendero coya
sembrao de piedras.
Caminito del indio
que junta el valle
con las estrellas.
Caminito que anduvo
de sur a norte
mi raza vieja.
Antes que en la montaña
la Pachamama
se ensombreciera.

Cantando en el cerro,
llorando en el río,
se agranda en la noche
la pena del indio.

El sol y la luna
y este canto mio,
besaron tus piedras
camino del indio.
En la noche serrana
llora la quena
su honda nostalgia.
Y el caminito sabe
cuál es la coya
que el indio llama.
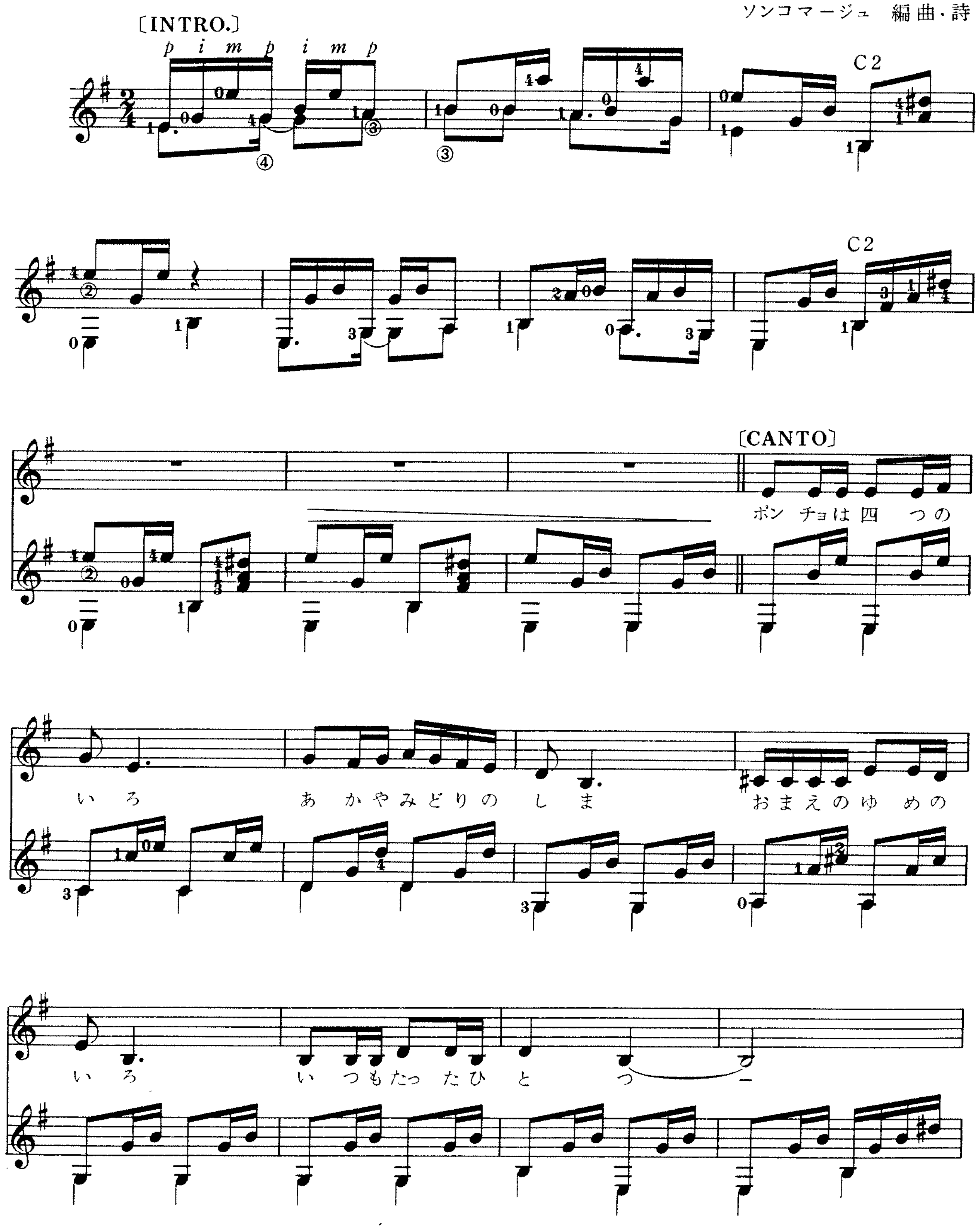
Se levanta en la noche
la voz doliente
de la baguala.
Y el camino lamenta
ser el culpable
de la distancia.
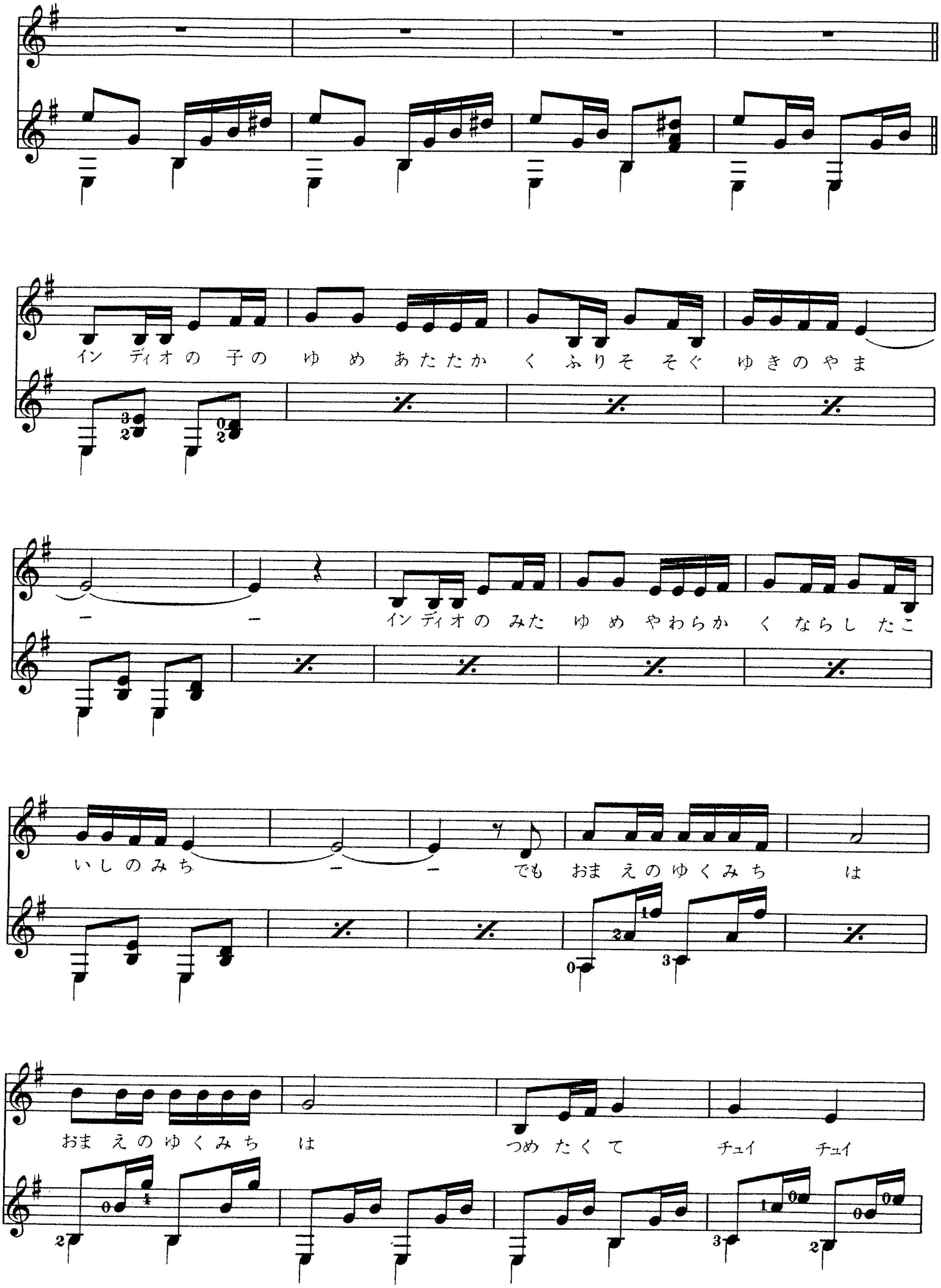
眠れるインディオの子
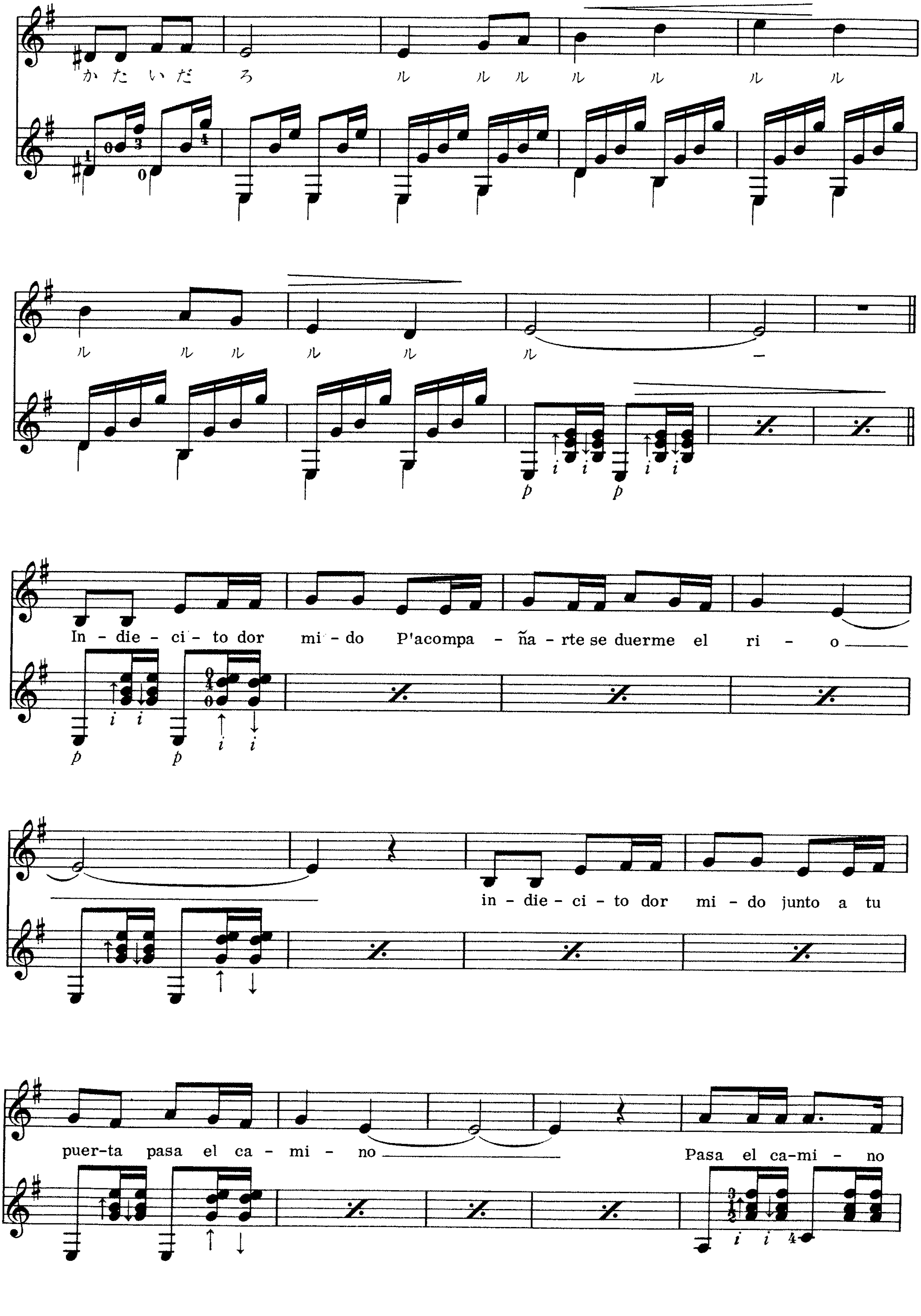
Indiecito dormido
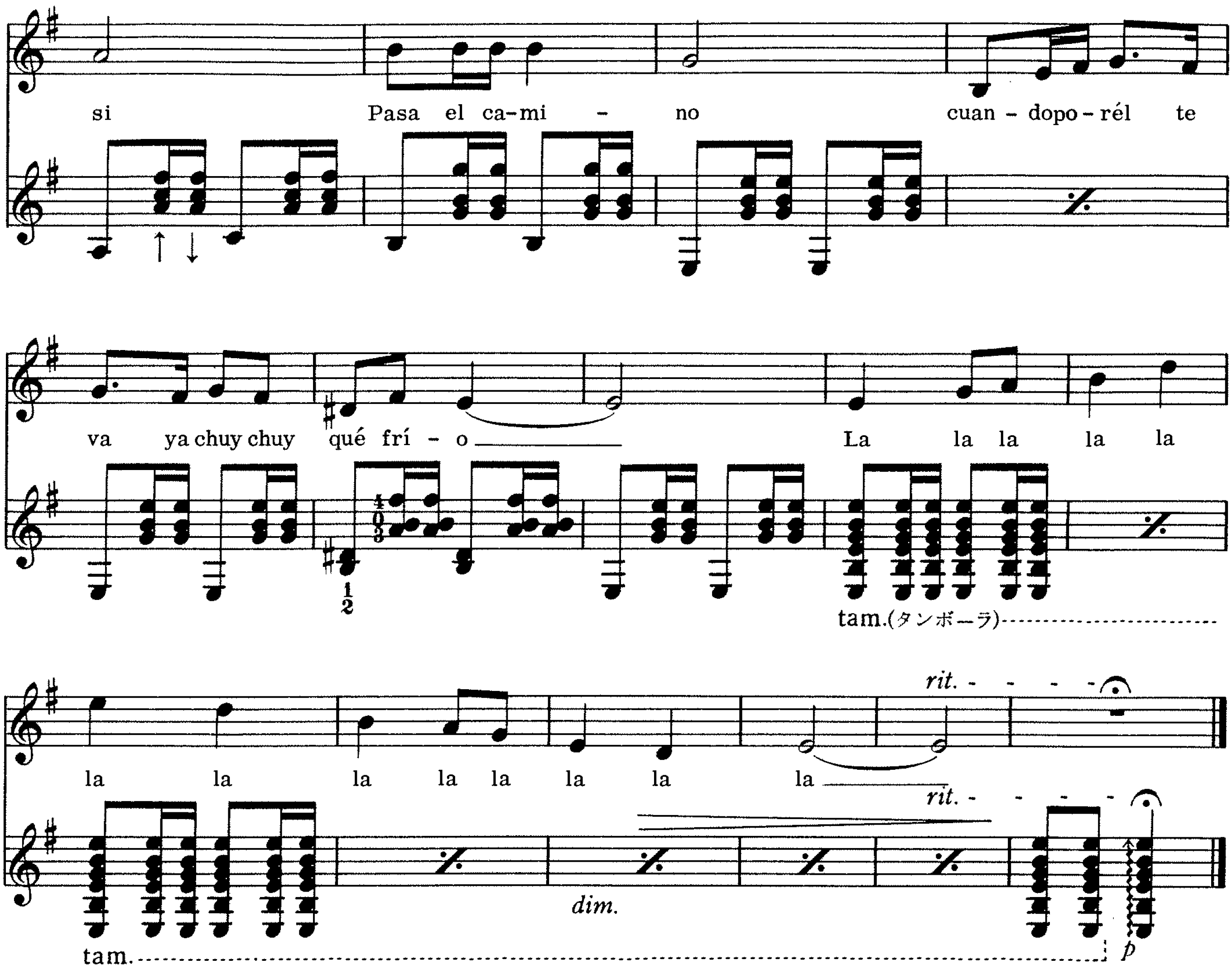
Cejilla en 2

A. ユ パ ン キ　作 曲
ソンコマージュ　編 曲・詩




イン ディオの 子の ゆめ あたたか く ふりそ そぐ ゆきのやま
ー ー インディオの みた ゆめ やわらか く ならし たこ
いしのみち ー ー でも おまえのゆくみち は
おまえのゆくみち は つめ たくて チュイ チュイ


かたいだろ
ル ル ル ル ル ル ル
ル ル ル ル ル ル
In - die - ci - to dor mi - do P'acompa - ña - rte se duerme el ri - o
in - die - ci - to dor mi - do junto a tu
puer-ta pasa el ca - mi - no
Pasa el ca-mi - no



1. ポンチョは　四つの色
赤や　みどりの縞
おまえの　夢の色
いつも　たったひとつ

2. インディオの子の夢
暖かく降りそそぐ　雪の山
インディオのみた夢
柔らかく　ならした小石の道
でも　おまえが行く道は
おまえが行く道は
冷たくて　チュイ　チュイ
堅いだろう………

1. Poncho de cuatro colores,
cuatro caminos quebrados,
y un solo sueño de cobre
está el changuito soñando

2. Indiecito dormido,
P'acompañarte se duerme el rio,
indiecito dormido,
junto a tu puerta pasa el camino
Pasa el camino si,
Pasa el camino,
Cuando por él te vayas
chuy chuy qué frío.
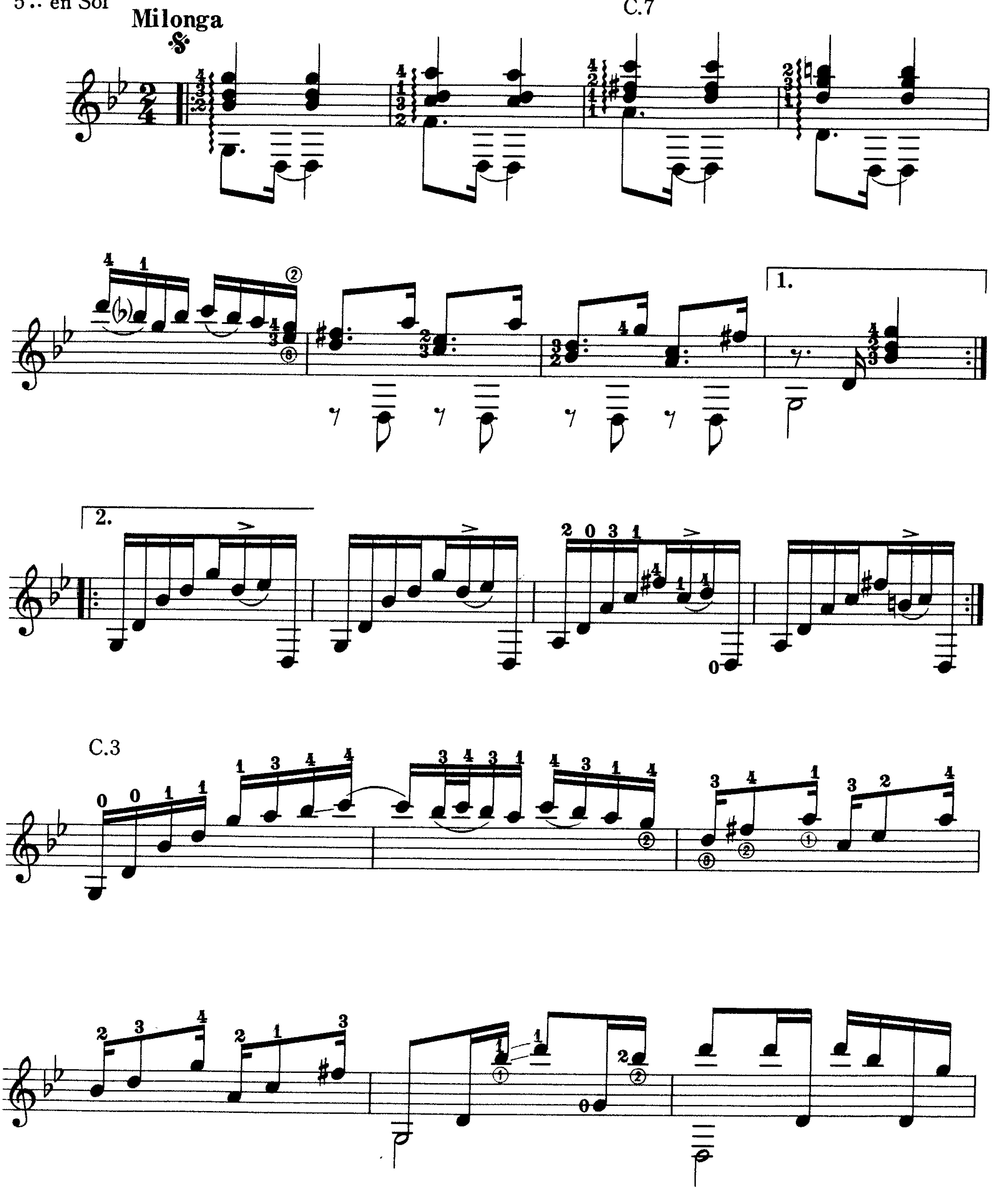
3. Sueña que es tibia la nieve,
que son blandos los guijarros
que el viento te cuenta cuentos
de pastores y rebaños.
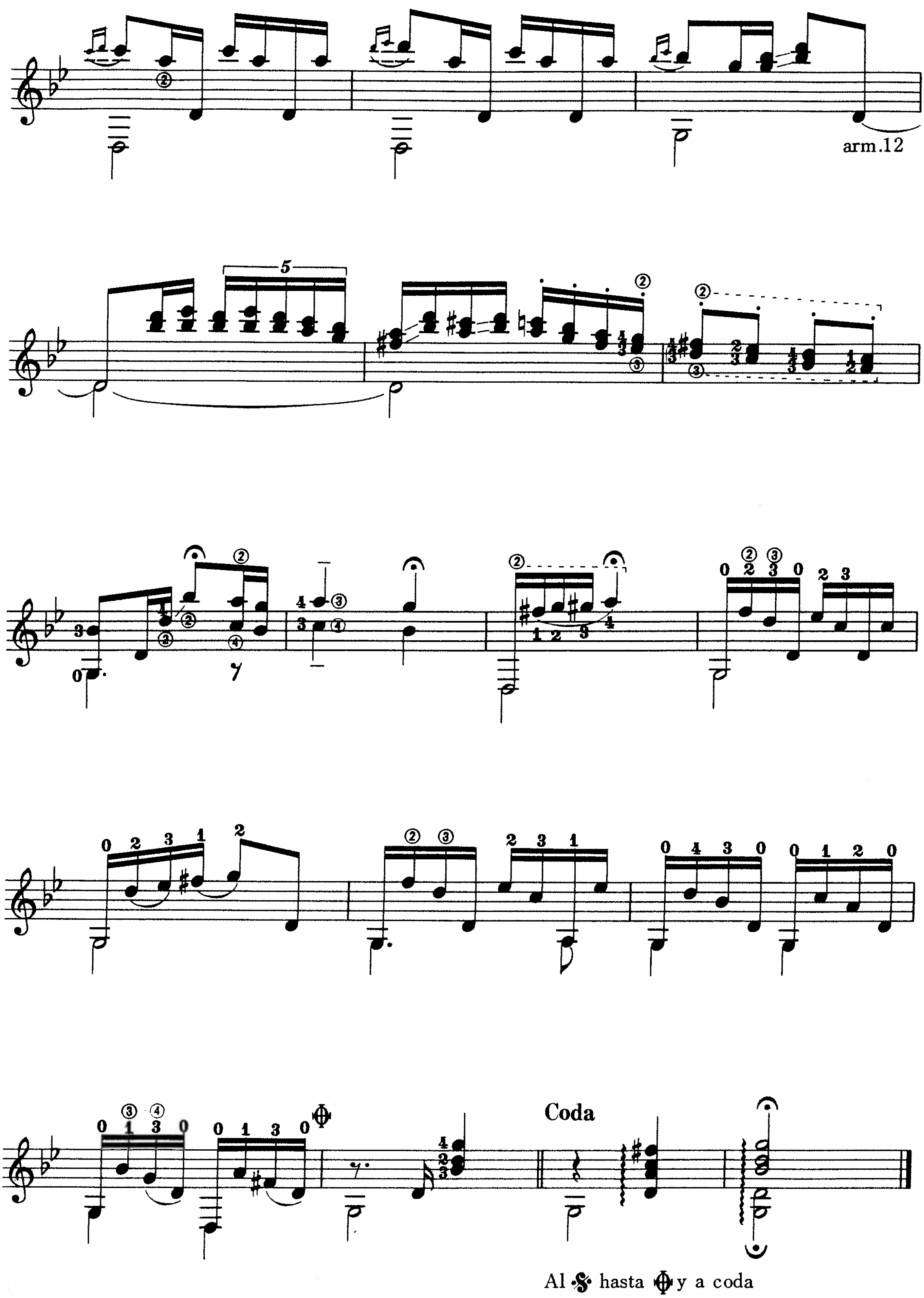
古い農場

La estancia Vieja

A．ユパンキ 作曲
ソンコ・マージュ 編曲

6.ª en Re
5.ª en Sol




arm.12
Coda
Al hasta y a coda
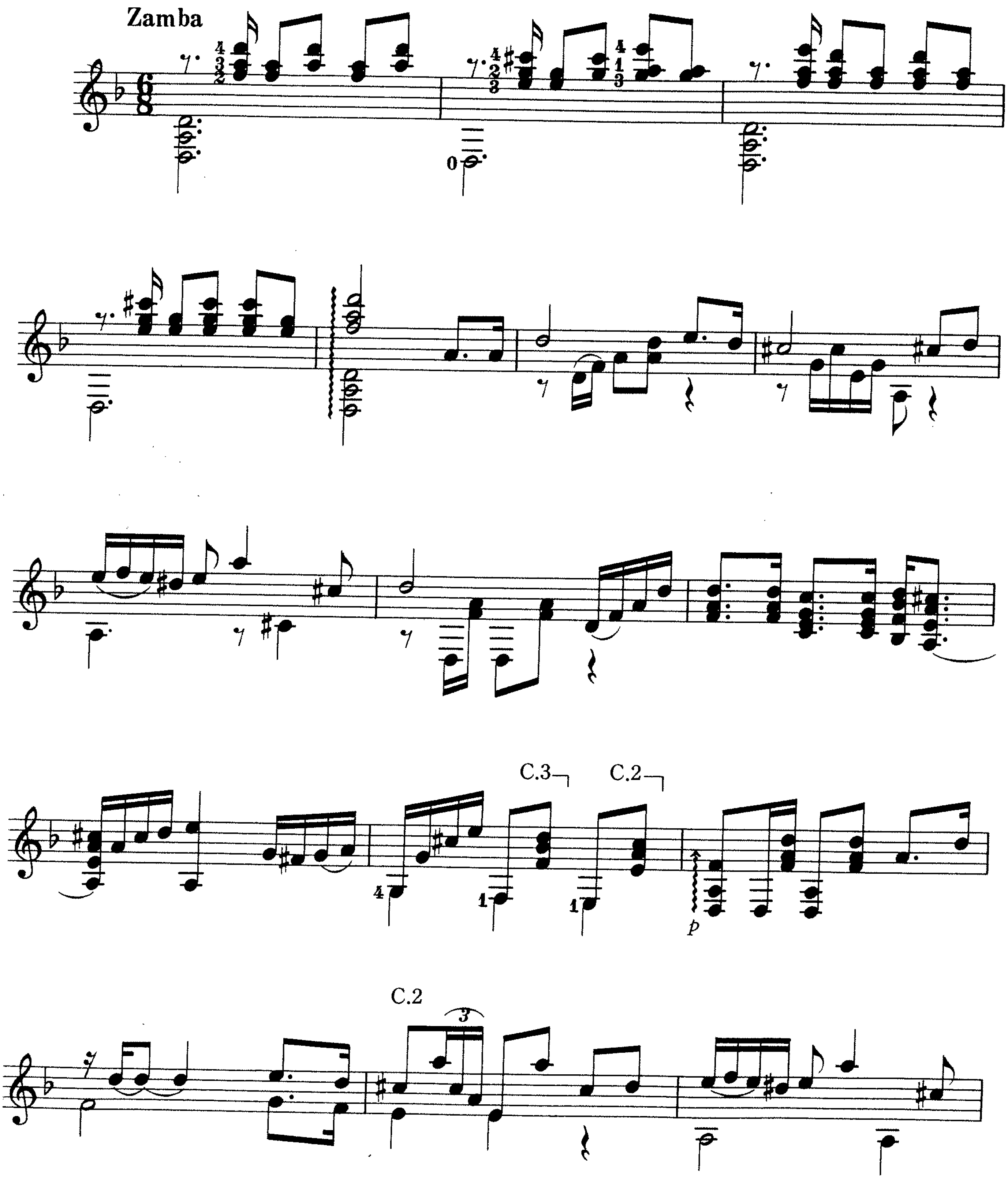
rec. + vocal !
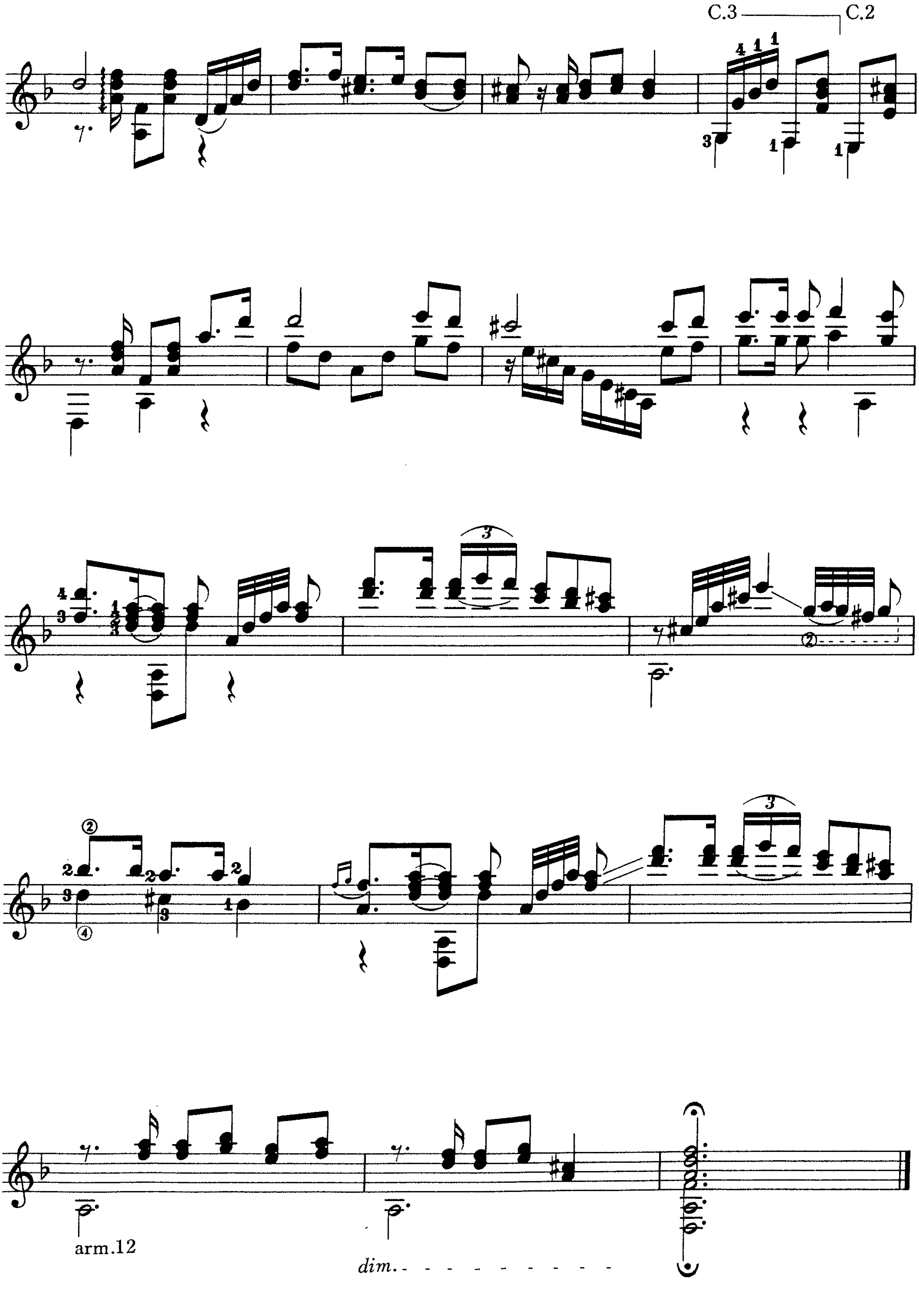
夜はしらむ

Viene clareando

S．アレーデス作曲
A．ユパンキ作詞
ソンコ・マージュ編曲

6ª en Re




C.3
C.2
arm.12
dim.